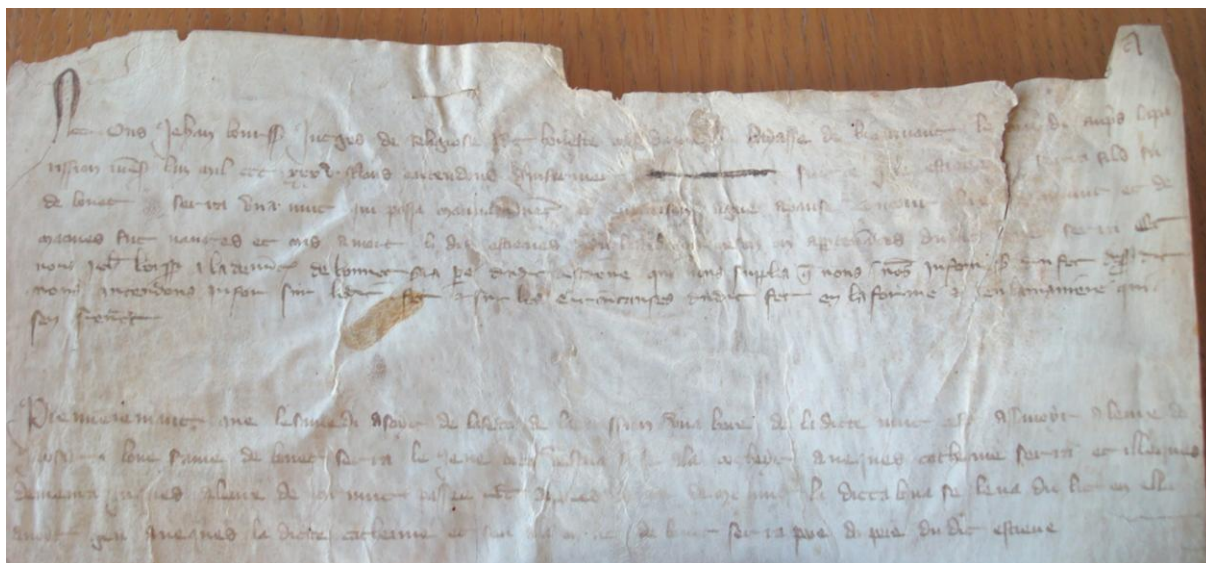


[ÉDITION]¹

[]a²

[1] Nous Jehan Bourssier³, jutges de religiose et honeste madame la bayasse⁴ de Biaumont⁵, le mardi anprés l-Apa-[2]-rission Notre Senheur⁶, l-an mil CCC .xxxv.⁷, nous entendons a informer (*ratures*) sur ce que Estiene Serra, fils fu [3] de Bonet Serra, una nuit qu-i passa mauvazament et eu-traïson ague<t> apansé entour l-ore de minuit et de [4] matines, fut navrés et mis a mort li dis Estienes en l-ostel e ou meson ou appartenances dudit Bonet Serra. Et [5] nous, Jehan Borssier, a la *denunciation* de Bonnet Serra, pere dudit Estiene, qui nous supplia *que nous nous informessions* du fet dessus dit, [6] nous intendons infor<mer> sur ledit fet *et* sur les circumcauses dudit fet en la forme *et* en la maniere qui [7] s-en sievent.⁸



Préambule de l'enquête et premier article

[ACCUSATION]

[8] .i. Premieremant que le samedi a-soyr de la-festa de l-Aparission, una hore de la dicte nuit⁹, c'est assavoyr a l-eure de [9] jaysir¹, Bone, fame de Bonet Serra le Jene, tota vestua, [s-

¹ Je remercie M. R. Anthony Lodge, professeur émérite de l'Université de St Andrews, pour ses conseils et M. Jean-Pierre Chambon, professeur de l'Université de Paris-Sorbonne, qui a revu cette édition.

² Cette partie du parchemin (où étaient appendus des sceaux ?) a été rognée.

³ Jehan Boursier : bourgeois de Montferrand habitant le quartier des Moulins (taille de 1285), cité dès 1284, date à laquelle il intervient dans les affaires judiciaires de la commune. Il occupe la fonction de « baile » ou prévôt (1309-1310), de consul (1316-1317), puis de garde du sceau royal de la ville de Montferrand (1329-1331). Voir notamment R. Anthony LODGE, *Les comptes des consuls de Montferrand (1273-1319)*, Paris, École des chartes, 2006, p. 15 (1284), p. 37 (1287) et p. 46 (1298) ; AD 63, 3 E 113 dép. fonds 2, CC 157, fol. 48 (1285), CC 159, fol. 74v (1309), II 2 (1310), CC 160 (1316-1317), AA 10, cote 10 (1330), GG 36, dossier « Charité : pièces diverses (1324-1722) », pièce 2 (1329) ; 1 G 3, cotes 3, 17 et 47 (1330-1331), 1 G 7, cote 1 (1330), 1 G 10, cote 83 (1331), 1 G 26, cotes 136-137, 251 et 271 (1330-1331) et 31 H 7 (1331).

⁴ Non identifié.

⁵ Beaumont : ch.-l. de comm. et cant., arrond. Clermont-Ferrand (Puy-de-Dôme).

⁶ Épiphanie.

⁷ 9 janvier 1336 (n. st.).

⁸ Changement de main pour cette phrase.

⁹ La nuit du 6 au 7 janvier 1336 (n. st.).

en]² ala cocheyr aveques Catherine Serra et illeques [10] demeura juques a-l-eure de minuit³ passee et anprés l-eure de minuit⁴ la dicta Bona se leva du lit ou ella [11] avoyt jeü aveques la dicte Catherine et s-en ala ou lit de Bonet Serra, pere do pere du dit Estiene.

[12] .II. Item que li dicte Bona, quant elle se fut aprochee du lit du dit Bonet Serra le Veu, ont⁵ li dis Estienes [13] se estoit cochyés aveque le dit Bonet Serra, li dis Bonet Serra demanda a la dicte Bona : « Qui estes vous la ? ». Et lors [14] li dicte Bona respondi ou dit Bonet Serra, pere de son mari : « Sire, je sui que viene querryr mon fil Estiene qui mi [15] veyne fere *compagnie* a ma chambre ont je me veilh aller coschier ». Et lors li dis Estiene fus reuvoylhés qui avoyt [16] oïé la *parole* de sa dicte mere et dit li dis Estiene au dit Bonet son senheur : « Sire, si vos plet, je yray fere [17] *compagnie* a-ma-mere ». Et lors li dis Estienes se leva du lit et aveques sa mere s-en ala ors de sela meson et [18] ensemble li dis fis et meres en la chambre ont sa dicte meres et peres avoyent acostumé a jaisir s-en⁶ [19] alerent.

[20] .III. Item que en sela nuit dessus dicte, entour⁷ l-eure de matines, la dicte Bone, meres du dit Estiene, en la [21] dicte sa chambre, mehue de mauvays corage et de mal esperitx, avec un costel navra en quatre lieus le dit [22] Estiene, son fil, pourmi⁸ son col et li copa la gueule et le tua a-mort.

[23] .III. Item que en sela nuit, amprés po de tans, li dis Bonés, en une fenestre qui est enprés la meson⁹ de la meson [24] ont il jesoyt, oït la dicte Bone qui cria : « A-la-mort ! A-la-mort ! » et encontinant¹⁰ li dis Bonés Serra li Veus [25] leva de son lit aveques pluseurs gens qui estoient en la-porzize¹¹ du dit ostel et lors il vindrent [26] vers sela *partie* et ne troverent mie la dicte Bone pour se que elle estoit chehue en la rue.

[27] .V. Item que encontinant¹² li dis Bonés Serra li Veus aveques les gens qui estoient ou dit ostel tuit nu¹³ [28] s-en alerent a-la-charriere et la il troverent la dicte Bone du lonc de la rue chehue et blessee molt [29] griefmant en so chie¹⁴ et que elle estoit en tel estet que elle ne se pavoit mehoir qui ne li aida. Et lors [30] li dis Bonés aveques les autres bones gens que y estoient prirent la dicte Bone et aveques eux en la meson du [31] dit Bonet conducerent et amenerent.

¹ Aocc. jazer, jazir “coucher, être couché, se reposer” (LvP, 217 ; Porteau, 99).

² Ms. encre effacée.

³ Ms. mi nuit.

⁴ Ms. mi nuit.

⁵ Aocc. on(t) “où” (LvP, 267).

⁶ Ms. ala biffé.

⁷ Ms. en tour.

⁸ Ms. pour mi.

⁹ Le terme meson (aocc. auvergnat) ne signifie pas toujours « maison », mais désigne aussi une « pièce d’habitation (pièce principale/unique) ». Il semble donc qu’il faille comprendre ici « une fenêtre qui est près de la pièce principale de la maison ». Sur le sujet se reporter à Albert DAUZAT, « Maison dans la basse Auvergne », *Mélanges de philologie et d’histoire offerts à M. Antoine Thomas par ses élèves et amis*, Genève, Slatkine, 1973 [Paris, 1927], p. 131-136.

¹⁰ Ms. en continant.

¹¹ Afr. porprise “enclos, enceinte, clôture” (Gdf 6, 305).

¹² Ms. en continant.

¹³ Ms. « .nu. ».

¹⁴ Afr. chief, chef “tête” (FEW 2, 334a, CAPUT).

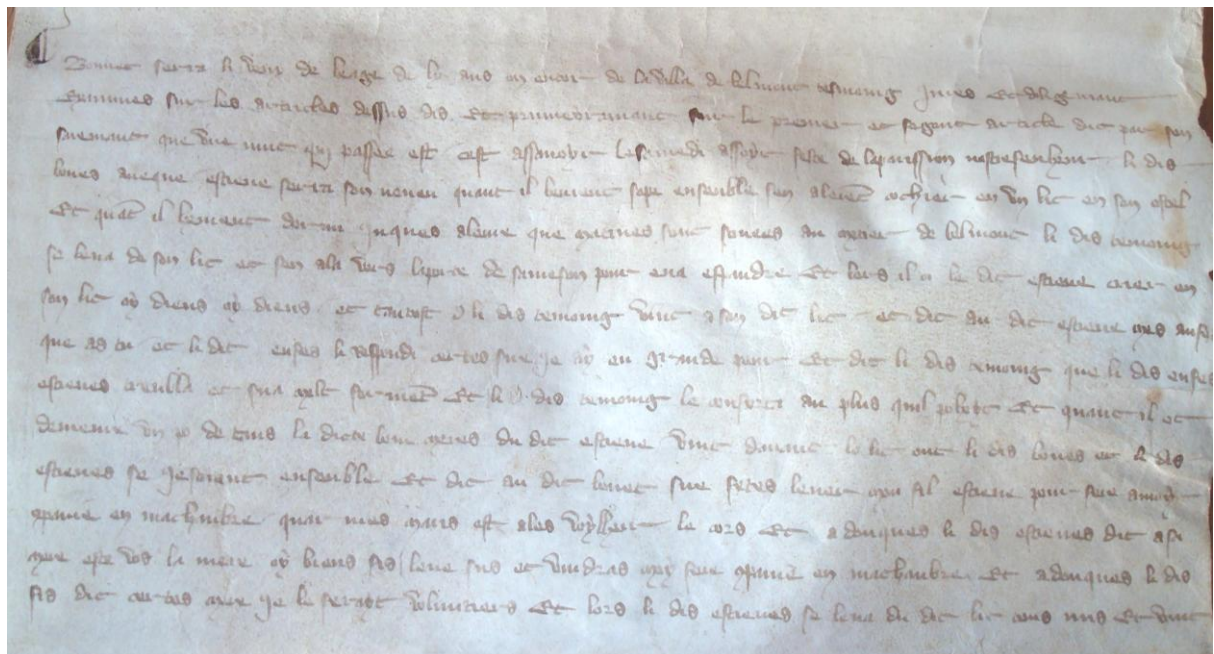
[32] .vi. Item que quant la dicte Bone fu ou dit ostel delés¹ le feu, Bonet Serra, ses maris, vint et trova la dicte [33] Bone, sa fame, en tel estat qui sannoit de la teste molt formant² et demanda li dis maris, qui estoit venus sela³ [34] nuit de voylher un cors en la ville de Belmont, a ceux qui dela⁴ sa fame estoient : « Senheurs, ont es mes fis ? ». Et [35] lors Bonés Serra, peres du dit Bonet, li respondi teus paroles : « Sertes, vostre fame anuit⁵ l-en a mené aveque soy [36] coscheyr pour fere a li *compagnie* ». Et lors li dis Bonés, peres du dit Estiene, fut mult esbaubis⁶ et cria : « Oÿ ! Mere Dieu ! » [37] et tantost tant *comme* il s-en pehu aler il s-en ala envers⁷ sa chanbre et trova, o-lit ont il et sa fame avoient [38] acostumé a jaysir, sont dit fil navré et mort aut dit lit.

[39] .vii. Item que tantost *comme* il peut aler et criant : « A la-mort ! », il s-en ala la ont sa dicte fame estoit aveques pluseurs [40] autres gens et leur dit teus paroles : « Senheurs, tenés bien la murtriere qui m-a-mort mon enfant ! ». Et aynsi pour [41] ceus qui y estoient la dicte Bone fut detenue et gardee juques a tant que les gens de la senhorie furent [42] venues. Et lors les gens de la senhorie prirent la dicte Bone et en-prison la-mistrent.

[43] .viii. Item que la dicte Bone, pluseurs foys et en pluseurs lieux, les chauses dessus dictes a conehues et *confessés* [44] en la presense de pluseurs bones gens dignes de foy.

[45] .ix. Item que des choses desus dites est voys et famé et comune renomee en la villa de Belmont e-es autres [46] lieux *circumvoysins*.

[DÉPOSITIONS DE TÉMOINS]



Déposition de Bonnet Serra le Vieux (détail)

¹ Ms. de lés.

² Variante graphique de l'afr. forment "fortement" (FEW 3, 732b, FORTIS).

³ Ms. se la.

⁴ Ms. de la.

⁵ Afr. anuit "cette nuit" (Gdf 1, 303).

⁶ Afr. esbair "s'ébahir, étonner, effrayer" (FEW 1, 285b, BATARE).

⁷ Ms. en vers.

[47] ¶ Bonnet Serra li Veux, de le-age de LX ans ou entor, de la villa de Belmont, tesmoing jurés et diligemant [48] examinés sur les articles¹ dessus dis. Et prumeynamant sur le premer et segont article, dit par son [49] saremant que une nuit qui passee est, c'est assavoyr le-samedi a-ssoyr, feste de l-Aparission Nostre-Senheur², li dis [50] Bonés aveque Estiene Serra, son neveu³, quant il heurent sopé ensemble s-en alerent cochier en un lit en son ostel [51] et quant il heurent dormi juques a-l-eure que matines sont sonees au motier de Belmont⁴, li dis temoing [52] se leva de son lit et s-en ala vers la-porte de sa-meson pour eva expandre⁵. Et lors, il oï le dit Estiene crier en [53] son lit : « Oÿ⁶ ! Dieus ! Oÿ ! Dieus ! ». Et tantost li dis temoing vint a son lit et dit au dit Estiene : « Mes anfes [54] que as tu ? ». Et li dit enfes li respondi : « Certes, sire, je ay eu grande peur ». Et dit li dis temoing que li dis enfes [55] Estienes trenbla et sua molt forment et li⁷ dis temoing le conforta au plus qu'il poheyt. Et quant il ot [56] demeuré un po de tans, la dicte Bone, meres du dit Estiene, vint davant lo lit ont li dis Bonés et li dis [57] Estienes se jesoient ensemble et dit au dit Bonet : « Sire, fetes lever mon fil Estiene pour fere a-moy [58] *compagnie* en ma-chaambre quar mes maris est alés veylheer (*sic*) le cors ». Et adonques⁸ li dis Estienes dit a sa [59] mere : « Este vos la mere ? ». « Oÿ, bieus fis, leve sus et vindras moy (*sic*) fere *compagnie* en ma-chaambre ». Et adonques li dis [60] fis dit : « Certes, mere, je le ferayt voluntiers ». Et lors li dis Estienes se leva du dit lit tous nus et vint [61] //⁹ vers sa dite mere et tantost li dicte meres pris une cote cote et un sericot¹⁰ et uns soulers e en vestu et en chausa son [62] dit enfant, li quieux cota, sericot et soulers estoient de une filhe qui est apelee Catherine Serra, li quieux Catherine [63] jesoyt en un lit tochant bien prés du lit du dit temoing. Et dit le dit temoing qu'il vit que la dicte Bone et [64] li dis Estienes, ses enfes, s-en alerent ors de sela meson ensemble et la dicte Bone ferma l-uis de la-meson dont ella [65] avoyt pris le dit enfant. Item, requis sur le tiers, quart et sinqueme article, dit *par* son saremant que il ne [66] vit mie que la dicte Bone navresse ne ferisse¹¹ du costel le dit enfant ne ne vit mie que la dicte Bone fuisse [67] en la dite fenestre, més bien dit li dis temoing qui parle qu'il oÿ crieyr a alte voys Gaumot Serra, son neveu : « Aboc¹² ! [68] Aboc ! Bona gens ! Li Boneta est sautea de la-fenestre en la rue ! ». Item dis le dit temoing qui parle que il vit et *presens* [69] fu que le dis Gaumot Serra et sa fame et Guillaume Serra, le clerc, et Catherine Serra, tuit nu en leurs [70] chemises, mult astivement et efreement s-en alerent en la rue et le dit temoing aveques les autres trove-[71]-rent la dicte Bone cheüe sur *terra*. Et dit plus li dit temoing que il vit la dicte Bone navree en son chié molt [72] formant et que ella en *perdoyt* molt grant sanc. Et dit plus li dit temoing

¹ Ms. articles.

² 6 janvier 1336 (n. st.).

³ Pour « petit-fils ». Le substantif latin *nepos* désigne d'ailleurs aussi bien le neveu que le petit-fils.

⁴ L'abbaye bénédictine féminine de Saint-Pierre de Beaumont.

⁵ Afr. ay !, oy ! "cri de surprise, de douleur" (FEW 22/1, 64).

⁶ Afr. eve "eau" (FEW 25, 63b, AQUA) et afr. expandre "répandre, laisser couler (un liquide)" (FEW 3, 302a, EXPANDERE). Il faut donc comprendre ici « aller uriner ».

⁷ Ms. liS avec S gratté.

⁸ Ms. a donques.

⁹ Changement de peau de parchemin.

¹⁰ Afr. surcot "vêtement de dessus, porté sur la cote" (FEW 16, 348a, KOTTA).

¹¹ Afr. férir "frapper" (FEW 3, 465b, FERIRE).

¹² Afr. aboc "cri d'armes, cri de mort des roturiers (Bourgogne, 1395)" (Gdf 1, 25). L'interjection « aboc/a l'aboc » – qui vient sans doute de « ab hoc et ab hac » (de ci et de là) – désigne certainement un cri d'appel populaire (signifiant : « Par ici ! ») à l'image du cri de haro : « cri de détresse [qui] correspond [...] à une réaction spontanée face à un danger pressant : c'est l'exclamation poussée par la victime et/ou par les témoins d'un flagrant délit ». Valérie TOUREILLE, « Cri de peur et cri de haine : haro sur le voleur. Cri et crime en France à la fin du Moyen Âge », Didier Lett, Nicolas Offenstadt (dir.), *Haro ! Noël ! Oyé ! Pratiques du cri au Moyen Âge*, Paris, Publications de la Sorbonne, 2003, p. 175-176. Sur le sujet se reporter également à Frédéric CHAUVAUD, Pierre PRÉTOU (dir.), *Clameur publique et émotions judiciaires*, Rennes, PUR, 2014.

que il vit que entre li et les [73] autres desus¹ nommés prirent la dicte Bone entre-les-bras et la la conducerent en l-ostel du dit temoing et la-pousserent [74] delés² le feuf. Item requis sur le sezeyme et le-setime article, dit *par* son saremant que il vit et *presans* fu [75] que le dit Bonnés Serra, ses maris, fu venus en la meson du dit temoing et que le dit Bonnet demanda [76] a-sa dicte fame : « Sancta-Maria ! Que as tu ? Es tu desesperea³ ? ». Et puis tantost li dis Bonés demanda a-ceus [77] qui y estoient : « Sancta Maria ! Ont es mes fis ? ». Et lors li dis temoing, ses *peres*, li respondi : « Certes, vostre fame le leva [78] enuit delés⁴ moy de mon lit, lit, ont il se jesoyt avec moy, et aveque soy l-enmena⁵ en-sa-chambre pour li [79] fere *companionie* ». Et tantost *comme* li dis Bonés, *peres* du dit enfant, ot oÿe sela *parole*, il s-en ala vers la chambre ont [80] li dis enfes estoit et pourta aveque soy une chandele ardant, laquelle⁶ chandele li emorti⁷ troys foys *evans* [81] qu'il peüssa antrer a-la-chambre ont le dis enfes estoit. Et puis, *quant* il fu antrés a la chambre ont li dis enfes [82] estoit, il regarda lo lit ont li dis enfes estoit et li dis *peres* le trova mourt o lit. Et lors, li dis Bonés, *peres*, [83] cria molt allement : « Bone gens, es mustriés qui m-ant mort mon enfant ! ». Et ensi⁸ *continuemant* il vint criant [84] juques a-le-meson (*sic*) ont sa fame estoit. Et dit li dis temoing qui *parle* qu'il vit et oït que le dis Bonés vint [85] a-la-meson ou sa dicte fame estoit delés⁹ le feu et dit teus *paroles* : « Bona gens, gardés et tenés bien la murtriera [86] qui m-a-mort mon enfant ! ». Et ensi¹⁰ la dicte Bone fu detenue juques les gens de madame la-bayesse furent venues [87] et illeques li *sergans* de madame la-bayesse¹¹ l-enmena¹² en la prison. Pour quoy croyt le dis temoing que le dicte Bone [88] et nus autres n-en-soyt¹³ corpable de la mort du dict Estiene Serra, son fil. Requis pour quoy le croyt, il dit que [89] pour les choses qui dessus a dites. Item requis sur le octeyme article, dit *par* son saremant que il n-en set riens. [90] Item requis sur le noveyme article, dit *par* son saremant qu'il est voys et fama publique en la vila de Belmont [91] et es lieux *circumvoysins* des chauses qui *par* dessus a deytes.

[92] ¶ Cest article et examinacions fu fete pour nos Johan Bourssier borgois de [93] Monferant, appelés aveque nous Jehan de l-Ort¹⁴ et Bernart Raymont¹⁵, [94] clerc, notayre le roy juré, le mardi anprés l-Aparission Nostre Senheur [95], l-an dessus dit¹⁶.

¹ Ms. de sus.

² Ms. de lés.

³ Ms. des esperea. Afr. désespérer “attenter sur sa propre vie par désespoir” (FEW 12, 166b, SPERARE).

⁴ Ms. de lés.

⁵ Ms. len mena.

⁶ Ms. la quelle.

⁷ Afr. amortir, admortir “éteindre (le feu)” (FEW 24, 173a, ADMORTARE).

⁸ Ms. en si.

⁹ Ms. de lés.

¹⁰ Ms. en si.

¹¹ Ms. babayesse.

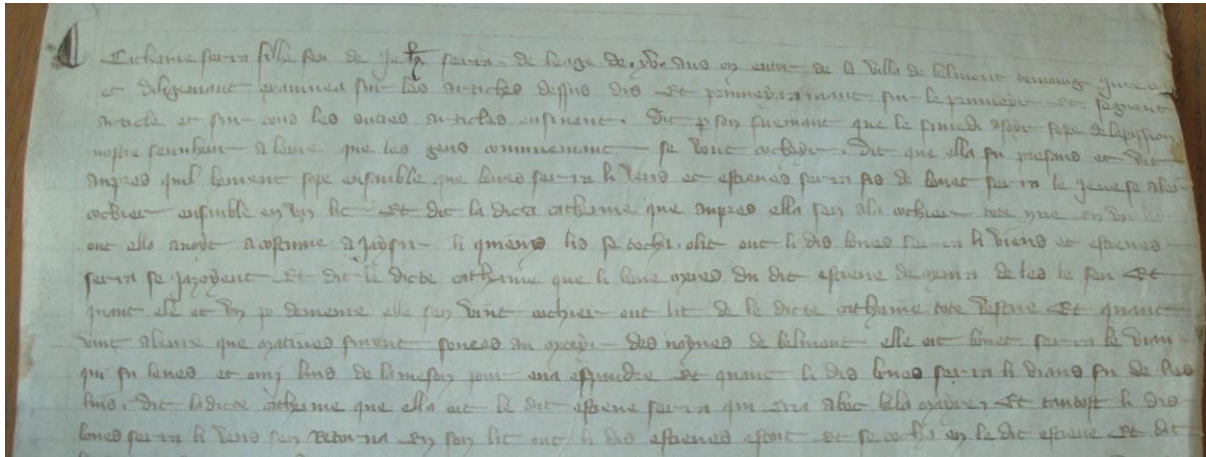
¹² Ms. len mena.

¹³ Ms. nenosoyt.

¹⁴ Non identifié.

¹⁵ Non identifié.

¹⁶ 9 janvier 1336 (n. st.).



Déposition de Catherine Serra (détail)

[96] ¶ Catherine Serra, filhe feu de Jehan Serra, de le-age de .xv. ans ou entor, de la villa de Belmont, temoing juree [97] et diligemant examinea sur les articles dessus dis. Et prumeyramant sur le prumeyr et seguont [98] article et sur tous les autres articles ensivant, dit *par* son saremant que le samedi a-soyr, feste de l-Aparission [99] Nostre Sennheur, a l-eure que les gens comunemant se vont cocheyr, dit que ella fu presans et vit [100], anprés qu'il heürent sopé ensamble, que Bonés Serra li Veus et Estienes Serra, fis de Bonet Serra le Jene, se alerent [101] cochier ensamble en un lit. Et dit la dicte Catherine que anprés ella s-en ala cochier tote nue en un lit [102] ont ella avoyt acostumé a jaysir, li quieux lis se tocha¹ o-lit ont ont li dis Bonés Serra li Vieus et Estienes [103] Serra se jazoyent. Et dit le dicte (*sic*) Catherine que li Bone, meres du dit Estiene, demeura delés le feu et [104] quant ele ot un po demeuré elle s-en vint cochier ont lit de le dicte Catherine tote vestue. Et quant [105] vint a l-eure que matines furent sonees au moteyr des noynes de Belmont, elle oït Bonet Serra le Viau [106] qui fu levés et ovri l-uïs de la meson pour eva espandre et quant li dis Bonés Serra li Viaus fu delés² [107] l-uïs, dit la dicte Catherine, que ella oït le dit Estiene Serra qui cria : « Aboc ! Bela mayre ! »³. Et tantost li dis [108] Bonés Serra li Veus s-en retorna en son lit ont ont li dis Estienes estoit et se cocha en le dit Estiene. Et dit [109] le (*sic*) dicte Catherine que ella oït que le dis Bonés li Veus demanda audit Estiene : « Mes enfes, que avés vos ? » et [110] le dis Estiene lors li respondi : « Certes, sire, je ay ehu grant peur ! ». Et lors li dis Bonés li Veus dit au dit [111] Estiene : « Mes enfes ne ayés peur quar je sui entor ! ». Et quant cestes paroles se dizoent, la dicte Bone, meres [112] du dit Estiene, fu levee delés⁴ la dicte Catherine ont ella se jasoyt vestue. Et quant elle ot un po demeuré, la dicte [113] Bone s-en vint derechié⁵ cochier aveques la dicte Caherine, tote vestue, et vit que ella ot un costel entre son (*sic*) mains. [114] Et lors la dicte Catherine dit a-la dicte Bone : « Oÿ ! Ande⁶, vous avés costel quar je l-ay-bien vehu ! ». Et lors la dicte Bone [115] dit : « Taisés vous quar je n-en ay⁷ point ! ». Et lors la dicte Bone thira la main arrieres ont elle avoyt le costel et [116] mis mis son vizage sur la chere de la dicte Catherine. Et plus dit la dicte Catherine que, quant elle ot un po demeuré [117] aveque li, la dicte Catherine se leva de son lit tote nue pour aler eva espandre et le (*sic*) dicte Bone vint après soy [118] et li dis teus paroles : « Filhe, playse vous

¹ Ms. tocha est un indicatif présent (forme occitane) et non le passé simple.

² Ms. de lés.

³ Cette phrase de discours rapporté au style direct est en occitan.

⁴ Ms. de lés.

⁵ Ms. de rechie.

⁶ Aocc. anda (DAOA, 63) : tante.

⁷ Ms. ne nay.

que vous mi fassés *companhie* juques a-la-barge¹ ». Et lors la dicte Catherine respondi [119] a la dicte Bone : « Certes, anda, ne feray quar je soy nue et auria froyt ! ». Et encotinant² la dite Bone vint au lit du [120] dit Bonet Serra le Viaus³ et dit au dit Estiene, son fil : « Estiene, leva leva sus quar feras moy *companie* em ma-chambre quar [121] tons peres est alés voylher le cors ». Et lors le dit Bonés Serra le Veus respondi a la dicte Bone : « Layse ester l-enfant [122] quar il a eu peur et sua et je ay peur qu'il eüssa froyt ». Et lors la dicte Bone dit au dit Bonet : « Sire, laysés le [123] moy que ge le garderay bien de froyt ». Et lors le dis Estienes se leva de contre le dit Bonet Serra le Veu et la [124] dicte Bone le pris pour le-main (*sic*) et le-mena devant lo lit de la dicte Catherine et, la dicte Bone desur⁴ le lit [125] ont la dicte Catherine se jesoyt tote nue, la dicte Bone pris la cote et le siricot⁵ et les soulers de la dicte Cathe-[126]-rine et en vestu et chausa le dit Estiene. Et quant ella ot ce fet, elle pris le dit Estiene, son fil, et l-en-[127]-mena en sa chambre et ferma l-uis de la-meson ont le dit Bonés Serra li Veus et la dicte Catherine [128] se jesoient en leurs lit. Et quant⁶ le (*sic*) dicte Bone ot ot demeuré un grant espasse de tans, la dicte Catherine [129] oït crieyr a Gaumot Serra : « Bone gens ! Li Boneta se est laysee cheoyr en la rue de la fenestre ! ». Et lors [130], tantost quant elle oït se cri, ella leva de son lit tote nue, sa chamize en sa main, et vit Guillaume Serra, le [131] clerc, et Bonet Serra le Viaus et Guomot Serra et Bone, sa fame, que tuit ensemble⁷, traituit⁸ nu en leur [132] chemises, s-en alerent en la rue. Et dit que ella vit la dicte dicte Bone cherra sur la *terra*, qui perdoyt molt [133] grant sanc d-une playe que ella se avoyt fete a son chié. Et dit plus la dicte Catherine que elle fut [134] presans et vit que sis que dessus sont noumé la dicta Bona laverent (*sic*) de *terra* du lieu ont elle estoit [135] cheüe et entre leurs bras la dicte Bone menerent en une meson du dit hostel et delés⁹ le feu la [136] mirent. Et plus dit la dicta Catherine que ausitout encotinant¹⁰ Bonet Serra, peres du dit Estiene, [137] vint au dit ostel devant la dicte Bone, sa fame, et vit li dis Bonés que le (*sic*) dicte Bone, sa fame, avoyt [138] tout le vizage plen de sanc et oït que le dis Bonés dit a sa dicte fame : « Ribauda mauwayse ! Es tu [139] desespereya ? »¹¹. Et quant il ot un po demeuré, il demanda a-seus qui estoient a la dicte meson : « Bieus senheurs, ont est [140] mes fis ? ». Et lors li dis Bonés Serra, ses peres, li respondi : « Certes, vostre fame, bieus fis, l-enmena¹² en sa chambre enuit [141] pour fere a li *companie* ». Et en l-ora que li dis Bonés, ses peres, ot dit sela¹³ *parole*, le dis Bonés, peres du dit Estiene, pris [142] une chandele ardant en sa main et s-en ala envers sa chambre et torna-quereyr du feu pour dues foys pour se [143] quar sa chandele li estoit morte dues foys et quant vint a-la-darieyriana foys, qu-il fu antrés en sa chambre, [144] li dis Bonés regarda en son lit et vit son enfant qui fu playés¹⁴ et mis a-mourrt. Et dit plus le (*sic*) dicte Catherine [145] que ausitost¹⁵ ella oït le dit Bonet Serra, pere du dit enfant, crieyr : « A la-mourrt ! » formant, plureurs de foys [146] : « Bone gent, qui m-a-mourrt mon enfant ? ». Et dit plus le (*sic*) dicte Catherine que elle vit et fut presans que li dit

¹ Afr. barge “meule de foin, de paille” (FEW 1, 253a, BARGA).

² Ms. en co<n>tinant.

³ Ms. le Veaus.

⁴ Ms. de sur.

⁵ Ms. le cot écrit après grattage.

⁶ Ms. quam.

⁷ Ms. en senble.

⁸ Afr. trestuit “tous” (FEW 13/2, 127a, TOTUS).

⁹ Ms. de lés.

¹⁰ Ms. ausi tout en co<n>tinant.

¹¹ Phrase en discours rapporté au style direct, presque entièrement en occitan (sauf –e de mauwayse).

¹² Ms. len mena.

¹³ Ms. se la.

¹⁴ Afr. plaier, player “blesser, meurtrir” (FEW 9, 11b, PLAGARE).

¹⁵ Ms. au si tost.

[147] Bonés Serra, peres du dit enfant, antré parmi¹ le (*sic*) meson ont sa dicte fame estoit delés² le feu et dit teus [148] // paroles : « Bone gens, tenés bien la murtreyra ribaude qui m-a a mourt mon enfant ! ». Et ainsi pour seus qui delés³ la [149] dicte Bone estoient, ella fut detenue juques les gens de madama la-bayesse de Belmont furent venues et lors [150] prirent la dicte Bone, en la-prison la-menerent. Item requise sur le octeyme article, dit pour son saremant [151] que ella n-en set riens. Item requise sur le noveyme article, dit qu'il est voys et famé publica des chausses qui [152] par dessus a-dites en la villa de Belmont et es lieux *cicumvoysins*, pour quoy croyt la dicte Catherine, que la [153] dicta Bone soyt corpable de la mourt du dit Estiene son fil et nus autres non. Requise pour quoy le croyt [154] et le dit, que pour les chausses qui par dessus a deytes et veües. Et riens plus non set sur les articles [155] dessus⁴ dis.

[156] ¶ Guillaume Serra, cleric, de Belmont, de le age de .XL.V. ans ou entor, temoing jurés et diligemant exa-[157]-minés sur les articles dessus dis et premeoramant sur le premier article et sur tous les autres [158] ensivant⁵ ci pour dessus escrits, dis par son saremant que lo-samedi ay-ssoyr de la feste de l-Aparission Nostre [159] Sennheur pruchenemant passee, cela dicte nuit, a-l-eure que li dis temoing ot sopé ensemble aveques [160] Bonet Serra lo Veus et aveque Bonet Serra, son fil, et aveque Estienes, fil du dit Bonet le Jone et [161] aveque Gaumot Serra et aveque Catherine, filha de feu Jehan Serra, li quel avoyent sopé tuit ensemble en [162] une table, et aveque lor estoient Bone, fame du dit Gaumot Serra et Bone, fame dudit Bonet Serra [163] le Joine, les quelles dictes fame demorerent en lor *compagnie* tant *comme* il demorerent au-soper, més elles [164] ne soperent mie pour ce quar elles jeunoyent sele dicte jornee. Dit li dis temoing que, quant il heürent [165] sopé en-pays et pasiblement, que il vit⁶ que chescuns de ceus de la dicte meson s-en alerent chascuns envers [166] se (*sic*) dicte meson dedans⁷ les appartenences du dit ostel. Et dit qu'il fu presans et vit que li dit Bonés Serra [167] le-Veus et le dit Estienes s-en alerent vers la chambre ont li dis Bonés le Veus jasoyt pour aler cochier et [168] li dis Guillaumes, temoing qui *parle*, s-en ala cochier en son lit asses prés do lit ont li dis Bonés li Veus et li dis [169] Estienes se estoient cochié et li dui lit estoient li uns ausi prés de-l-altre que entre mi ne avoyt més une [170] ays⁸ si que li uns puet oïr de-l-altre se qu'il font. Et plus dit le dit temoing qui parla, que en sela nuit [171] dessus dicte, a-l-ore que les noynes de Belmont eürent soné matines, il velhoit en son lit et oït le dict Estiene [172] Serra que dit : « Oÿ ! Bela mere ! ». Et lors li dis Bonés Serra li Veus dit au dit Estiene : « Mes enfes que as tu ? ». Et [173] lors li-dis enfes li respondi : « Ge ay⁹ eu grant peur ! ». Et li dis Bonés Serra li Veus dit au dit Estiene : « Mes [174] enfes ne ayés mie de peur quar je¹⁰ soy en-toy¹¹ » et anprés ainsi demeura un po de tans. Et plus dit le dis [175] temoing qu'il oÿ la dicte Bone que vint prés du lit ont li dis Bonés et Estienes se estoient cochié et oÿ [176] que le (*sic*) dicte Bone apela son dit fil Estiene et li dit pour sete maniere : « Estiene ! Estiene ! Leva jus¹², vint moy [177] fere conpanie en ma-chambre ! ». Et lors li dis

¹ Ms. par mi.

² Ms. de lés.

³ Ms. de lés.

⁴ Ms. de sus dis.

⁵ Ms. en sivant.

⁶ Pourrait être lu vu car la barre du t est peu lisible.

⁷ Ms. de dans.

⁸ Afr. ais "planche de bois" (FEW 1, 160b, ASSIS).

⁹ Ms. gea ay.

¹⁰ Ms. ge corrigé en je.

¹¹ Aocc. en, em, an, ab "avec" (LvP, 1).

¹² Afr. jus "en bas, par terre" (FEW 3, 44a, DEORSUM).

Bonés Serra, qui le dit Estiene avoyt delés¹ soy cochié, se reuvoylha [178] et demanda² : « Qui estes vos la ? ». Et lors le (*sic*) dicte Bone respondi : « Je soy li Boneta qui vint quereyr mon fil pour aller [179] cochier em moy que me veyne fere *compagnie* en me chanbre ». Et lors li dis Bonés Serra li Veus respondi a-la dicte [180] Bone : « Certes, li enfes sua et si vos l-enmenés an vous, je ay grant peur qu'il aie froyt ». Et la dicte Bone lors [181] respondi au dit Bonet Serra : « Je le vestirray et le garderay bien de froyt ». Et dit plus le dit temoing que, aqui [182] anprès³, encontinant⁴, que ella s-en ala ors de la-meson et ferma l-uis. Et a-oït li dit dit temoing que aveques [183] la dicte Bone le dit Estienes s-en ala en la chanbre de la dicte Bone. Requis pour quoy le croyt, il dit que pour [184] se ques li dis Bonés Serra li Veus dit a-la dicte Bone : « Bona, gardés bien l-enfant⁵ de froyt ». Et elle respondi au [185] dit Bonet Serra : « Sire, si feray je ». Et plus dit li dit temoing que il le croyt por-se qui s-en est venu depuis. [186] Et plus dit le dit temoing que quant il ot demeuré un grant⁶ espasse de tans que li dis temoing oït [187] crier formant a-aute voys Gomot Serra que dit tal parole : « Aboc ! Aboc ! Bona gens ! ». Et vint criant li dis Guomot [188] en la chanbre du dit temoing qui parla : « Ens⁷ bieus oncles, li Boneta si est laysee cheoir de la fenestre en la char-[189]-riere ! ». Et lors li dis temoing qui parle et Bonet Serra li Veus et li dis Guomot Serra et Bone, fame du [190] dit Guomot et Catherine, filhe feü de Jehan Serra, s-en alerent en la-charrerrie ositot *comme* il poherent qui ne [191] avoient vestu mes leurs chamises⁸. Et quant il furent en la-charrerrie droyt sous la fenestre de la dicte [192] meson, il troverent la dicte Boneta qui estoit cheüe et toute estendue après la-terre en un petit rivalet⁹ [193] qui estoit davant le dit hostel. Et cuidoit¹⁰ que la dicte Bone fusse morte pour se que illé estoit chehue de si [194] aut et pour ce que il la vit navrea en sa teste et tout son vizage couvert de sanc. Et plus dit le dis [195] temoing que il et li autre que y estoient, qui dessus sont nommé, prerent la dicte Bonete et de illaques [196] ont elle estoit, la leverent et entre leur bras en l-ostel du dit Bonet la conducerent et en une [197] meson do dit ostel delés¹¹ le feu, la-poserent. Et ce fet, Bonet Serra, maris de la dicte Bone, vint en la-meson ou la dicte [198] Bone estoit delés¹² le feu sou la chaminee et dit teus paroles : « Ribaude mauvayse, es tu desesperee¹³ ? Te voloies tu des-[199]-esperer ? ». Et plus dit le dis temoing qu'il fut presans et vit que Bonet Serra li Jones regarda pour la-meson [200] et demanda a-ceus qui y estoient : « Senheir, ont est mes fis Estienes ? ». Et lors respondi Bonet Serra li Veus [201] : « Certes, li Boneta, vostra fame, enmena¹⁴ ennuit aveque soy Estiene, vostre fil, qui se estoit cochiés en moy, pour fere [202] a-li *compagnie* en sa-chambre et pour aler cochier aveque li ». Et ce fet, li dis Bonés Serra, peres du dit Estiene, [203] dit : « Aboc ! Bone gens ! Grant peur ay de mon enfant ! ». Et tantost il pres une chandele ardant et s-en ala [204] envers sa chanbre tant quant il pehu et quant il fu un po alés ses feu li moru et entorna quereyr de-[205]-rechié dues foys o troys en la dicte meson et quant il vint a-la darriene foys que il fu entrés dedans [206] sa chanbre et il regarda

¹ Ms. de lés.

² Ms. de manda.

³ Acc. aqui après "*après, ensuite*" (LvP, 26).

⁴ Ms. en continant.

⁵ Ms. len fant.

⁶ Le scribe a gratté le parchemin après grant puis l'a raturé.

⁷ Acc. en(s) "*seigneur*" (LvP, 140).

⁸ Ms. chamines.

⁹ Acc. rival "*ruisseau, courant d'eau*" (LvP, 329) ; afr. rivot "*canal pour l'écoulement des eaux*" (FEW 10, 423). Dans ce contexte, il s'agit d'un canal ou égout à ciel ouvert placé au centre de la rue. Sur ce sujet, se reporter à Jean-Pierre LEGUAY, *L'eau dans la ville au Moyen Âge*, Rennes, PUR, 2002, p. 67.

¹⁰ Ms. cridoit. Afr. cuider "*penser, croire, s'imaginer*" (FEW 2, 838b, COGERE).

¹¹ Ms. de lés.

¹² Ms. de lés.

¹³ Ms. des esperee.

¹⁴ Ms. en mena.

en son lit et trova Estiene, son enfant dessus dit, mort fus, grandement navrés [207] en son col et tot le vizage plen de sanc, et trova son dit enfant mort. Et quant li dis Bonés ot ce trouvé, il [208] cria aute voys : « A-la-mort ! », plureur foys : « Bone gens, qui est le musters ? Qui m-a-mort mon enfant¹ ? ». Et dit [209] li dis temoing que il fut *presans* et oït quant li dis Bonés fus venus en la-meson ou la dicte fame estoit [210] et dit que il vit que li dis Bonés pres sa dicte fame pourmis² lé-bras et dit a-ceus qui entor la dicte Bone [211] estoient : « Senheurs tenés bien la murtrayre quar vesi³ la murtrayre qui m-a-mort mon enfant ! ». Et aynsi [212] la dicte Bone aveque ceus dessus nommés qui aveque li estoient tindrent la dicte Bone juques a-tant [213] que li *serghans* de madame de Belmont aveques plureurs autres gens furent venu et aveque eus en [214] la-preson de madama de Belmont la-menerent. Et plus dit⁴ dit⁴ le dis temoing que quant le *serghans* de madame de [215] Belmont la dicte Bone heürent mené a la-prison, que il s-en ala envers⁵ la-chambre ont il oï dire que le dis [216] Estienes avoyt esté murtris. Et *quant* il fu la, il trova le dit Estiene tot mourt et trova que il avoyt [217] quatre molt *grans* playes entor⁶ son col fetes, selonc que li senbloyt, de coltel et trova que il avoyt perdu molt grant [218] sanc *par* se lit. Requis sur le octayme article, dit par son saremant qu'il n-en set razos. Item requis sur le novey-[219]-me article, dit par son saremant qu'il est voys et famé publica des choses qui dessus a dictes en la villa de Belmont [220] et es lieus *circumvoysins*⁷, pour quoy dit le dis temoing que il croyt que la dicte Bone soyt colpable colpable de la-mourit dudit [221] Estiene, son fil. Requis pour quoy le croyt, dit que pour les choses qui dessus a dictes. Et razos plus *n-en* set sur [222] les articles dessus dis.

[223] ¶ Bonne, fame de Gaumot Serra, de Belmont, de le-age de .xxv. ans ou entor, temoing juré et diligement [224] examinee sur les articles dessus dit et premerement sur le prumer article et sur tous les [225] autres ensivant, dit pour son saremant que le samedi assoyr de la-feste de l-Aparission Nostre Senheur [226] // pruchaynement passee, sela⁸ dicte nuit, a-l-eure que les gens ont sopé, en l-ostel de Bonet Serra estoit ensemble [227] la dicte temoing qui parle et Gaumot Serra, ses maris et Bonet Serra li Veus et Bonés Serra li Joynes et [228] Guillaume Serra, li clers, et Boneta, fame du dit Bonet Serra le Joyne, qui soperent tuit ensemble, excepté les [229] dictes dues fames qui jehunarrent, lesquelles⁹ dues fames estoient en la conpanie des dis dessus nommés tant [230] come il demurerent au soper. Item dit le dicte Bone, temoing qui parle, que quant il eürent soper (*sic*) en-pays [231] et pasiblement que elle vit que chescuns de seus de la dicte mayson s-en alerent envers¹⁰ le lieus dedans¹¹ les [232] appartenensas du dit ostel ont il se devoient cochier. Item dit le dicte temoing qui parle que ela vit et fut [233] *presans* que le dis Bonés li Veus et li dis Estienes s-en alerent vers la chambre ont li dis Bonés Serra li Veus [234] jeroit pour aler cochier et croyt le (*sic*) dicte temoing qui parle que ella croyt que le dis Bonés Serra li Veus [235] et le dis Estienes s-en alerent cochier ensemble. Requisite pour quoy le croyt, elle dit que pour se quar li dis [236] Bonés et Estienes avoient acostumé a-jaysir ensemble bien pour l-espasse de sis ans o de plus. Et des [237] articles *contenus* si dessus elle *n-en* set riens, fort que tant que en sela nuit dessus dicte, après les matines [238] des noynes du mostier de Belmont sonees, elle

¹ Ms. en fant.

² Ms. pour mis.

³ Ms. ve si.

⁴ Ms. dis *corrigé en* dit.

⁵ Ms. en vers.

⁶ Ms. en tor.

⁷ Ms. *circumtoysins*.

⁸ Ms. se la.

⁹ Ms. lesque les *d'abord écrit* leque les.

¹⁰ Ms. en vers.

¹¹ Ms. de dans.

velha et oÿ ovrir la-porte de la-meson ont elle et ses [239] maris jesoyent et vit que le dicte Bone, meres du dit Estiene, après un po, vint a-la fenestre de la-chaubre ont [240] le (*sic*) dicta temoing et ses maris jesoyent et li dis ses maris demanda dues foys : « Qui estes vos la ? ». Et lors la [241] dicta Bone, meris¹ du dit Estiene, se geta ors la-fenestre en *terra*. Et tantost la dicta temoing qui parle et [242] ses maris criarent : « A-l-aboc ! Bona gens ! ». Et li maris de la dicta temoing s-en entra criant en la-chaubre de [243] Guillaume Serra et de Bonet Serra le Veu et lor dit que la Boneta est cheue de la fenestre de *notre* chaubre en [244] *terre*. Et lors la dicta temoing qui *parla* et ses maris et Bonet de Serra li Veus et Guillaume Serra li clers et [245] la-Catherine de Serra molt *astivement*, traytuit nu en leurs chamises, s-en alerent a la-charrere la ont la [246] dicte Bone estoit cheüe et illeques la-troverent, droyt sous la-fenestre ont elle se estoit laysee cheoyr, toute [247] estendue et que elle *perdoit* molt grant sanc pour une playe que elle se avoyt fet *parmis* sa teste. Et dit la [248] dicte temoing que Guillaume de Serra et Gaumot, ses maris, et li autre que illeques estoient, de la dicte *terre* la [249] leverent et entre leurs bras en l-ostel du dit Bonet Serra delés² le feu sous une cheminee la mistrent. Item dit plus li dicte temoing que, anprés cestes choses, que li dis Bonés Serra, maris de la dicte Bone, de la vila³ ont [250] il avoyt veylhé un cors, vint en la-meson e-en la dicte meson et lieu ou la dicte Bone, sa fame, estoit et li dit [251] *teu parole* : « Es meschans, veut te tu *deesperer*⁴ ? Es tu *desesperee* ? ». Et plus dit li dis temoing que ella fu *presans* [252] et vit que Bonet Serra le Joynes regarda pour la meson et demanda a ceus qui dedans⁵ la la meson estoient : [253] « Senheurs, ont est mes fis Estienes ? ». Et lors respondi Bonet Serra li Veus : « Certes, bieus fis Bonet, la Boneta, [254] *vostra fame, enmena*⁶ *enuit*⁷ *avesque soy delés*⁸ *moy Estiene, vostre fil, qui se estoit cochiés an moy, pour fere* [255] *a-li compagnie*⁹ en en sa-chaubre et pour aler cochier aveque la dicte Boneta, *vostra fame* ». Et [256] se fet, li dis Bonés Serra li Joynes dit lors au dit Bonet son pere : « Aboc ! Bones gens ! Grant peur ay de mon [257] enfant ! ». Et tantost il *prins* une chandela ardant et s-en ala envers¹⁰ sa chaubre tant *comme* il pehu et quant [258] il ot un po alé ses feus li moru et il en torna quereyr pour dues foys o troys en la dicte meson et quant [259] il vint a-la darriere foys que il fu entrés dedans sa chaubre et li dis Bonet regua<r>da en son lit et trova [260] Estiene, son enfant, qui fu grandement navrés en son col et ot tot le visage plen de sanc et trova son dit enfant [261] mort. Et quant li dis Bonés ot ce trové, il cria aute voys : « A-la-mort ! » plureurs de foys, « Bone gens, qui est li [262] *mustrers* ? Qui m-a-mort mon enfant ? ». Et plus dit le dis temoing que il fu *presans* et oït quant lidis Bonés [263] fus venus en la-meson ou sa dicte fame estoit et dit que elle *diroit* que li dis Bonés pres sa fame pourmis¹¹ le-bras et dit a-ceus qui lors estoient *contre* sa dicte fame : « Senheurs, tenés bien la *mustrera* qui m-a-mournt mon [264] fil Estiene ! ». Et plus dit que ella vit que sil que lors estoient delés¹² la dicte Bone la-tindrent juques les [265] gens de madame la-bayesse furent venues. Et vit plus li dicte temoing que les gens de madame la bayesse la [266] dicte Bone *conducerent* et menerent en la-*prison* pour quoy dit la dicte temoing qui la croyt¹³ que la dicte Bone [267] soyt corpable¹⁴

¹ Afr. merri, mairis, mayritz “*matrice, utérus*” (FEW 6/1, 501a, MATRIX). Comprendre ici « mère ».

² Ms. de lés.

³ Aocc. vila “*ferme, ville*” (LvP, 384). Dans ce contexte, comprendre « une maison ».

⁴ Ms. de *esesperer*.

⁵ Ms. de dans.

⁶ Ms. en mena.

⁷ Ms. *Il manque un jambage à nu*.

⁸ Ms. de lés.

⁹ Ms. a-li *compagnie* a-li *compagnie*.

¹⁰ Ms. en vers.

¹¹ Ms. pour mis.

¹² Ms. de lés.

¹³ *Le parchemin a été gratté sous le mot*.

¹⁴ *Le parchemin a été gratté sous corp*.

de la-mort du dit enfant. Requise pour quoy le croyt, elle dit que pour les chauses qui pour-
[268]-dessus a dictes. Item requise sur le¹ octoyme article, dit qu'elle n-en set riens més se
que dit a. Item requise [269] sur le novisme article, dit par son saremant que il est voys et
famé publique des choses qui dessus a dit [270] en la vila de Belmont et es lieux
circumvoysins et riens plus n-en set.

[271] ¶ Examiné furent pour nous, Jehan Bourssier, Guillaumes Serra,
clerc et Bona, [272] fame Gomot Serra ; appellés aveque nous Jehan de
l-Ort et Bernart Rayment, [273] clerc, le mecredi après l-Aparission² l-
l-an dessus dit.

[274] ¶ Bonnet Serra le Joynes, peres du dit mourt, de le-age de .XXXV. ans ou entor,
temoing jurés et diligeumant [275] examinés sur les articles dessus dit et premeiremment sur le
prumeyr article et sur tous les autres [276] ensivant³, dit par son saremant que le samedi
a-ssoyr en la-feste de l-Aparission pruchanement passee en l-ostel de [277] Bonet Serra
le Veux, quant la-nuis fus venues Bonés Serra le Veux et Bonet Serra li Joynes, ses fis et
Estiene [278] Serra, fis du dit Bonet Serra le Jene et Guillaume Serra, clers et Gaumot Serra et
Bone, fame du dit Gaumot [279] Serra et Catherine Serra, filhe que fu de Jehan Serra et Bone,
fame du dit Bonet Serra le Joyne, traytuit [280] ensemble⁴ en l-ostel du dit Bonet Serra
li Veus, soperent ensemble, excepté les dues fames qui ont nom « Bones » [281] qui ne
sopoyent mie pour ce que elles jehunoyent més elles servoyent tous les autres. Et quant il
heürent [282] sopé bien et en-pays et il heürent demeuré delés⁵ le feu un espace de tans, dit
que il fu presans et vit que Bonet [283] Serra, ses peres, aveque Estiene son fil s-en alerent
cochier en la-chaubre de son dit pere ont li dit Estienes avoyt acostumé⁶ a jaysir pour l-espace
l-espace de sis ans ou entour. Et ansi chescuns des autres s-en alerent en [284] leurs mesons
pour eux cochier. Et dit li dis temoing que, quant il s-en furent tuit alé, que il demeura [285]
delés⁷ le feu et quant il ot un po de-tans demeuré il pris une chandele ardant en-sa maint et s-
en ala cochier [286] en sa chaubre a-son lit tos vestus et mis la dicte chandele tot ardans en
une fenestre et puis se mis repauser [287] et quant il o⁸ repausé une piece, il se reuvoylha et
cuida trover sa fame delés⁹ soy et quant il vit que [288] elle ne y estoit mie il cuda que sa
dicte fame fuis alea veylheur (*sic*) aveque sa mere¹⁰ una proda fame¹¹ qui estoit [289] ot lit de
la-mourit laquelle¹² proda-fame estoit leur voysine et leur amie. Et dit le dit temoing qui [290]
parle que lors il se leva de son lit et esmorti¹³ le feu de la-chandele et s-en ala la ont la dicte
fame et voysine [291]¹⁴ se moroyt et illaques li dis temoing demeura aveques pluseurs autres
bones gens de la villa de [292] Belmont juques a-tant que uns preudons¹⁵ que y avois, *Durant*

¹ D'abord écrits les ; le s final a été gratté.

² 10 janvier 1336 (n. st.).

³ Ms. en sivant.

⁴ Ms. en senble.

⁵ Ms. de lés.

⁶ Ms. a costume.

⁷ Ms. de lés.

⁸ Ms. o pour ot : eut.

⁹ Ms. de lés.

¹⁰ Non identifié.

¹¹ Aocc. prodefemna, prodafemna "honnête femme, bourgeoise" (LvP, 309 ; Porteau, 106).

¹² Ms. la quelle.

¹³ Ms. es mort.

¹⁴ Ms. me biffé.

¹⁵ Aocc. prodome, afr. preudon "honnête homme, homme notable dans une ville, bourgeois, conseiller communal" (FEW 9, 419a, PRODE ; LvP, 309 ; Porteau, 106).

Brescha¹, li vint dire : « Bonet, bieus co<m>pere aucunes [293] gens menent molt grant noyse noyse en vostre ostel ». Et dit li dis temoing que, tantost *comme* il peu aller, il [294] s-en ala en son ostel et trova la dicte Bone, sa fame, en une meson sous la chaminee de son ostel delés² le [295] feu, aveque grant quantité de bones gens et lors il demanda que so estoit. Et aucuns de ceus que lors [296] y estoient li distrent : « Certes, Bonés, vostre fame si est laysee cheoir de sela³ fenestre en terre » et vit que ella estoit [297] // navree et perdoyt⁴ grant sanc de de son chier. Et lors li dis Bonet dit a sa dicte fame : « Es (*sic*) meschans, es tu desesperee⁵ ? Te [298] volres tu desesperer ? » et ella ne li respondi mie. Et dit li dis temoing que, quant il ot un po demeuré, il regarda [299] pour la meson et il ne vit mie Estiene, son fil, et lors il demanda a Bonet, son pere : « Pere, ont est mes fis ? » [300]. Et lors li peres li respondi : « Vostre fame l-enmena enuit en sa chanbre pour aler a soy fere *compagnie*, aler cochier en [301] son lit ». Et lors li-dis temoing ferit de l-une main en l-altre et cria : « Sancte Marie ! Mon enfant ! ». Et sitost⁶ [302] *comme* il peu il pris une chandele et l-aluma et s-en ala envers⁷ sa chanbre et, davant que il peüsse intrer [303] en sa chanbre, ses feus li fut mors et il torna queroyt du feu et tousjors⁸ li moroyt juques a troys [304] foys et quant vint a-la darriere ne foys que il fu entrés en sa chanbre et il ot en son mains une chandele [305] alumee, il regarda en son lit son enfant⁹ tot nu qui avoyt tot le cors et tot le vizage plen de sanc et vit [306] son enfant¹⁰ qui fu mors. Et dis le dis temoing que en l-eure il geta la chandele et ysit ors de la [307] meson et crie aute voys : « Bone gens, qui m-a-mort mon enfant¹¹ ? La ribauda ma fame m-a-mort mon en-[308]-fant ! ». Et dit le dit temoing que tantost *comme* il peût, il s-en ala dela¹² out sa dicte fame estoit et la pres [309] pourmis¹³ lé bras et li dis teus paroles : « Bones gens, vessi la ribaude mauvaissa qui m-a-mort mon enfant ! Tenés [310] la bien, la mustreyra ! ». Et ensi li dis temoing et la dicte sa fame aveque pluseurs autres bones gens illaques [311] demeurerent juques a-tant qui le serghans de madame de Belmont aveque pluseurs autres homes furent [312] venu et lors le dis serghans et sa *compagnie*, prize et arrestee pour le dit fet, aveques eus l-enmenerent¹⁴ et en la prison de madame la-baysse de Belmont, selonc que il a-oÿt, la mirent. Item requisse sur le octoyme¹⁵ [313] article, dit que il n-en set riens. Item requis sur le noveime article, dit par son saremant que il est [314] voys et famé publique en la vila de Belmont et es lieux circumvoysins pour quoy dit le dis temoing [315] que il o-oÿt *certainement*¹⁶ que la dicta Bone, sa fame, li a tué et mort son dit enfant. Requis pour quoy le croyt, [316] il dit que pour ce que par dessus a dit et pour ce que il la conoyssoyt de felon corage et de mauveys. Et [317] plus dit li dis¹⁷ temoing que, la vespre de Sant Nicholas d-iver pruchanemant passee¹⁸ davant¹⁹ que li murtres de [318] Estiene Serra fu

¹ Ms. brerscha.

² Ms. de lés.

³ Ms. se la.

⁴ Ms. per doyt.

⁵ Ms. des esperée.

⁶ Ms. si tost.

⁷ Ms. en vers.

⁸ Ms. tous jors.

⁹ Ms. en fant.

¹⁰ Ms. en fant.

¹¹ Ms. en fant.

¹² Ms. de peu lisible.

¹³ Ms. pour mis.

¹⁴ Ms. len menerent.

¹⁵ Peu lisible.

¹⁶ Ms. certainement.

¹⁷ Ces quatre mots grattés.

¹⁸ 5 décembre 1335.

¹⁹ Ms. da vant.

perpetrés en l-ostel de son dit *pere*, que Estienne Tisseirs et Guillaume de Solinhac estoient ensemble et dit lidis [319] Bonés que li dicte Bone, sa fame, vint en leur *companie* et quant elle vit li dis Guillaume de Solinhac ella fu mol iree¹ et [320] dit au dit temoing : « Tu ne te veus pas tenir de la *companie* de ses mauvais garson liere² mé je te promet que j'³en-feray la [321] chose de quoy je seray arsse et de ceus en y-a seront pendut ». Et riens plus n-en set.

[322] ¶ Durant Vidal, de Belmont, de le-age .de XL. ans ou entour, temoing jurés et diligemant examinés sur les articles [323] dessus dit et prumerement sur le premer et sur tous les autres ensivant, dit pour son saremant que la nuit [324] samedi a-ssoyr, feste de l-Aparission pruchanemant passee, a l-eure de les matines de Belmont, que le dis temoing et [325] Catherine, sa fame, se jesoyent en leur lit, que il fu rauvoylhés et oït crier en l-ostel appellés dos Serra que bons⁴ [326] homes o fame cria aute vos⁵ : « A-l-aygue⁶, bone gens ! ». gens ! ». Et dit li dis temoing que pour ce qu'il est prés ses voysins y ot grant [327] peur de crit qu'il avoyt oït et au-plus tot qu'il pot li et sa fame se leverent de leur lit et se vesturent et chau-[328]-serent et sitost⁷ comme il peurent il alerent ensemble⁸ a-sele partie. Et dit le dis temoing que, quant il fu antrés [329] dedans⁹ une meson qui est en l-ostel dos dis Serra, il trova Bone, la¹⁰ fame de Bonet Serra le Jene, sous une chaminee [330] delés¹¹ le feu. Et dit qu'il vit que la dicte Bone estoit navrea¹² en la teste et perdoyt molt grant sanc parmi le ven<t>re [331] et que tos li vizages et les dras et¹³ que ella avoyt vestu estoient tuit couvert de sanc et tote sa raube estoyt tote [332] fanghoze¹⁴. Requis se il set qui la voyt de la cornee¹⁵, dit que ne set fort que tant que il oït dire es gens qui en l-ostel [333] estoient que elle se estoit laysee cheoir de une fenestre qui estoit en sele meson, en terre, en la charrierre. Et plus dit [334] le dis temoing, que en selle foys que il a-dit que il antra en la dicte meson ou la dicte Bone estoit qu'il fu presans et vit [335] que Bonés Serra, ses maris, la tenoyt prise et li disoyt : « Mustrayre, tu m-as mourt mon enfant ! ». Et plus dit li dis temoing [336] que il fu presans que li dis Bonés Serra li Jenee (*sic*) dit au dit temoing et a Johan de Gironda et a Bonet Costans : « Bieus [337] senheurs, gardés bien la murtrayre qu'elle ne s-en alhe quar¹⁶ elle m-a-mourit mon enfant, quar, sertes, se ela s-en [338] vet je vous ensevray ! ». Et ensi¹⁷ il demorerent ensemble¹⁸ illaques juques a-tant que li serghans de madame de [339] Belmont et plusieurs autres aveque il oront prise la dicte Bone et l-amenerent¹⁹ en prison. Item requis sur le [340] octayme article, dit que il n-en set riens. Item requis sur le noveyme article, dit li dis temoing qu'il est [341] voys et famé publique en la vile de Belmont et es lieus circumvoysins

¹ Afr. irié "courroucé, irrité" (FEW 4, 811b, IRA).

² Afr. liere, lerre "voleur" (FEW 5, 201a, LATRO).

³ Ms. ay biffé.

⁴ Ms. vons.

⁵ Aocc. vortz "voix" (LvP, 387).

⁶ Aocc. aiga, aygua "eau, cours d'eau" (LvP, 12 ; DAOA, 30).

⁷ Ms. si tost.

⁸ Ms. en senble.

⁹ Ms. de dans.

¹⁰ Ms. sa.

¹¹ Ms. de lés.

¹² Ms. navrae.

¹³ Ms. et ne fait pas sens ici.

¹⁴ Aocc. fangós, fanghosa "fangueux, boueux" (LvP, 184 ; DAOA, 566).

¹⁵ Il semble manquer un verbe dans ce passage. Le contexte comme la réponse du témoin semblent indiquer que le juge cherche à savoir qui "fut" « la voix de la cornee » (afr. corner : appeler à son de trompe ; annoncer, répandre bruyamment une nouvelle), c'est-à-dire celui qui appela à l'aide et prévint les voisins.

¹⁶ Ms. quas.

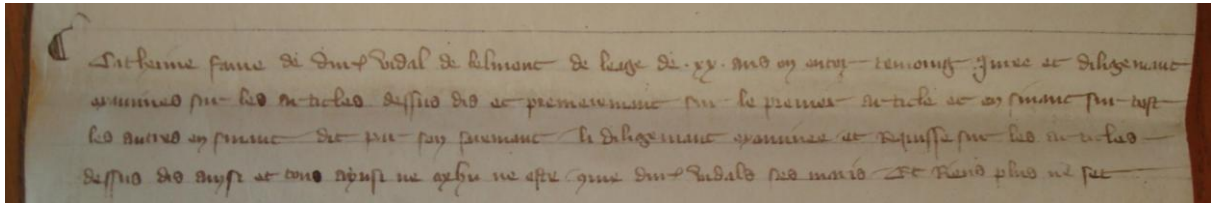
¹⁷ Ms. en si.

¹⁸ Ms. en senble.

¹⁹ Ms. lamenerent.

des choses qui par dessus a dictes [342], pour quoy dit li¹ dis temoing que il croyt *certainement* que la dicte Bone, fame du dit Bonet Serra, a mort [343] le dit Estiene. Requis pour quoy le croy, il dit que pour ce que dessus a dit et pour ce quar² il la savoyt de felon [344] corage. Et riens plus n-en set.

[345] ¶ Catherine, fame de *Durant Vidal*, de Belmont, de le-age de .XX. ans ou entor, temoing juree et diligemant [346] examinés sur les articles dessus dit et premeremant sur le premer article et sur tost [347] les autres ensivant³, dit par son saremant li diligemant examinee et requisse, sur les articles [348] dessus, dis ainsi et tous aynsi ne mehn⁴ ne este⁵ *comme*⁶ *Durant Vidals*, ses maris. Et riens plus n-en set.



Déposition de Catherine, épouse de Durant Vidal

[349] ¶ Johan de Gironda, de Belmont, de le-age de .XXXV. ans ou entor, temoing jurés et diligemant examinés [350] sur les articles dessus dis et premeoramant sur le *premer* article et ensivant sur tous les autres arti-[351]-cles, dit *par* son saremant que la-nuit de l-*Aparission* say en ariers passee, après l-eure que matines furent sonees [352] au mostier de Belmont, Estienes le Cosdurers vint en l-ostel du dit temoing qui parle et dit audit [353] temoing : « Alés vos en tost en la-meson de vestre seur ! ». Et ositot⁷ comme il ot oïe sele *parole*, il se leva de son lit [354] et se vestu et s-en ala en l-ostel dos Serra ou sa dicta seurs estoit. Et *quant* il fu ou dit ostel antrés dedans⁸ une [355] meson, il trova la-Boneta, fame de Bonet Serra, qui se sizoyt sur une table desos⁹ une chaminee delés¹⁰ le feu [356] que ses dis maris Bonés la-tenoyt *prise*. Et dit li dis temoing que quant il la regarda que il la vit son vizage [357] et sa raube tot covert de sanc. Et dit li dis temoing que quant Bonés Serra vit le dit temoing qui [358] parle que il cria : « Es, bieus conpere, vessi la mustrayre qui m-a-mourt mon enfant ! ». Et ce fet, li dis Bonés pris [359] le dit temoing et l-enbrassa¹¹ et li dit : « Bieus conperes, venés voyr la grant meichanse que la mustrayre ma fame [360] a fet de mon enfant ! ». Et lors li dis Bonés et li temoing qui *parle* s-en alerent ensemble¹² vers la chanbre [361] ont li dis enfes estoit. Et quant il furent antré dedans¹³ la chanbre, dit li dis temoing qu-il *prit* [362] l-enfant pourmis¹⁴ lé bras, liquiex estoit ou lit mourt, et le regarda droit en son col pour devant et li [363] // vit une mult grant playe fete d-un coltel, selonc qu'il croy. Et dit que li vizages et li cors et les bras dodit en-[364]-fant et li lis ont il jesoyt estoient tot covert de sanc. Et

¹ Ms. di corrigé en li.

² Ms. quas.

³ Ms. et en sivant sur tost les autres en sivant.

⁴ Afr. mehns "moins" (FEW 6/2, 126b, MINUS).

⁵ Aocc. esters, estiers "autrement, de plus" (LvP, 176).

⁶ « ne mehn ne esté comme » : comprendre « ni plus ni moins », « pas plus que », « autant que ».

⁷ Ms. osi tot.

⁸ Ms. de dans.

⁹ Ms. de sos.

¹⁰ Ms. de lés.

¹¹ Ms. len brassa.

¹² Ms. en senble.

¹³ Ms. de dans.

¹⁴ Ms. pour mis.

d-illeques li dis temoing dit que autre li et ledit Bonet [365] s-en reto<r>nerent en la-meson ou la dicte Bone estoit. Et li dis Bonés, molt esmehus de son damage, derechiet pris ladicte Bone [366] pourmis¹ sonz² bras et dit au dit temoing et a Durant Vidal et a Bonet Costans : « Bieus senheurs, tenés bien la [367] mustrayre qui m-a-mort mon enfant³ quar soiés certains que si elle vous esvape⁴ je vous ensivray⁵ ! ». Item requis se il [368] set *commant* la dicte Bone ne pour quoy elle estoit si coverte de sanc, dit que pour ce que les gens que illeques [369] estoient disoient que elle se estoit lissee cheoir de la fenestra de la meson, ont la dicte Bone estoit, en la charriere. [370] Et plus dit li dis temoing que il fu *presans* et vit que Durans Vidaus et Guillauma Moniera, en cela dicte meson [371] on la dicta Bone estoit, que il apporterent deux costeus, un grant et un petit, tos senglens et distrent qu'il [372] les avoyent trovés a-l-antree de la-meson ou la dicte Bone estoit. Et dit li dis temoing que il demeura de-[373]-dans la dicte meson ont la dicte Bone pour Bonet, son mari, li fu comandee aveques les autres dessus dis juques [374] a-tant que li *serghans* de madame de Belmont aveque autres bones gens furent venu et oront *prise* la [375] dicte Bone et liee les mains et aveques eux l-enmenerent⁶ en la-prison de madame de Belmont. Et [376] plus requis li dis temoing sur le octayme article, dit que il n-*en* set riens. Item requis sur le [377] novisme article, dit *par* son saremant qui est voys et famé publique des choses qui dessus a dictes en [378] la vila de Belmont et es lieus *circumvoysins*⁷. Et plus dit li dis temoing que il croyt que la dicte Bone [379] et nus autres non est *consentans* et cause en-sa *prope persone*-de la mourt de son enfant. Requis pour quoy [380] le croyt, il dit que pour ce que dessus a dit et pour ce que de lons tans il l-a coneue feloness fame [381] et de fort corage. Et riens plus n-*en* set.

[382] ¶ Bonet Costans⁸, de Belmont de le-age de .XX. ans ou entor, temoing jurés et diligemant examinés sur les [383] articles dessus dis et premeiremant sur le premer article et sur tous les autres *ensivant*⁹, dit par son [384] saremant que la-nuit de l-*Aparission* pruchanamant passee, *après* l-eure que matines sont sonnees au mostier [385] de Belmont, li dis temoing, qui demeure acez *prés* de la-meson dos Serra, et veylha en son lit et oÿ les *gens* [386] crier en l-ostel dos Serra. Et tantost li dis temoing dit que il se leva de son lit et tantost *comme* il [387] peüt il s-en ala en la-meson¹⁰ dos dis Serra. Et quant il fu leans il s-en ala tot droyt en la-*chambre*¹¹ [388] ont Estiene Serra estoit. Et quant il fut dedans¹² la-meson¹³ il regarda en un lit li dit Estiene qui [389] estoit tos nus et dit qu'il vit que li dis enfes avoyt une grant playe *par* de¹⁴ devant son col fete d-un [390] costel, selonc que il croyt. Et dit que li dis anfes¹⁵ tos ses vizage et ses cors et lit fut tot covert [391] de sanc et dit que li dis anfes fu mours. Et quant il ot un *bien*¹⁶ po demeuré de tans il s-en ala [392] en une autre meson ont Bone, fame de Bonet Serra, estoit. Et dit que illeques il trova la dicte [393] Bone que se¹⁷

¹ Ms. pour mis.

² Le z paraît avoir été ajouté.

³ Ms. en fant.

⁴ Afr. s'évapir "tomber en défaillance, s'évanouir" (FEW 21, 414b, S'ÉVANOUIR).

⁵ Ms. en sivray.

⁶ Ms. lenmenerent.

⁷ Ms. circum voysins.

⁸ Le n est mal formé.

⁹ Ms. en sivant.

¹⁰ Le l dans l'interligne et écrit après grattage.

¹¹ Ms. sachambre.

¹² Ms. de dans.

¹³ Ms. sameson.

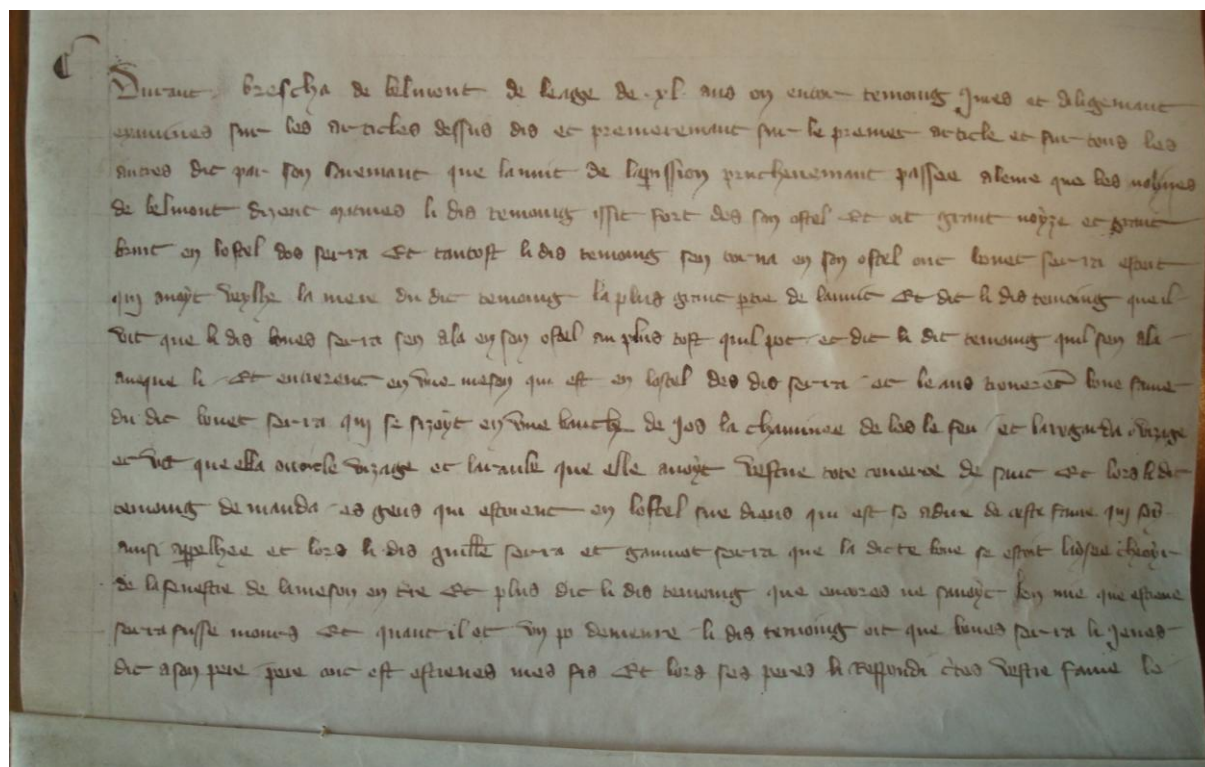
¹⁴ Ms. de ne fait pas sens ici.

¹⁵ Ms. enfes corrigé en anfes.

¹⁶ Abréviation ajoutée après grattage.

¹⁷ Ms. si corrigé en se.

sizoyt en un banc sous une chaminee et delés¹ le feu et plureurs autres de lés li [394] et vit que que elle avoyt le vizage et sa raube couvert² de sanc. Et dit li dis temoing que [395] quant il vit venir le dit temoing³ il dit teus paroles : « Oÿ mon cher ami, voysi la-ribaude mustrayre qui [396] m-a-mort mon enfant ! ». Et dit li dit⁴ temoing que li dis Bonés pris la dicte fame pour les bras et [397] dit ensi au dit temoing et a Durant Vidal et a Johan de Gironda : « Senheurs, vessi la ribaude mustrayre [398] qui m-a-mort mon enfant ! Tenés la bien et gardés la bien quar se elle s-on (*sic*) va, je vous ensivray ! ». Et en-[399]-si la dicte Bone aveques ceus qui la gardoient demeurerent⁵ juques a-tant que li serghans de madame [400] la-la-bayesse de Belmont aveques pluseurs autres furent venu et illeques les mains li lierent et en la [401] prison l-amenerent⁶. Item requis si il set pour quoy la dicte Bone avoyt si covert son vizage ne sa [402] raube de sanc, dit que il n-en set riens fort que tant que il oï dire a Bonet Serra, son mari, et a-Catherine, [403] filhe feu Jehan Serra, et a-pluseurs autres gens qui dedans⁷ l-ostel estoient que la dicte Bone se estoit [404] layssee choir de la fenestre de l-ostel l-ostel ont elle estoit, la teste premiere en terre, en la charriere. Item requis [405] sur le octayme article, dit par son saremant qu'il n-en set riens. Item requis sur le novisme article, [406] dit par son saremant qu'il est voyt et famé publique en la vila de Belmont et es lieux circumvoysins [407] des choses que⁸ dessus a dit. Requis pour quoy croyt li dis temoing que la dicte Bone soyt plustout⁹ colpable [408] de la mourt du dit Estienne que nus autres, dit que pour ce que par dessus a dit et par pluseurs [409] autres circumcaussas.



Déposition de Durant Brescha (détail)

¹ Ms. de semble ajouté.

² Il manque un jambage à uv.

³ Ms. sic : le mari.

⁴ Ms. dis corrigé en dit.

⁵ Ms. de meurerent.

⁶ Ms. lamenerent.

⁷ Ms. de dans.

⁸ Semble ajouté.

⁹ Ms. plus tout.

[410] ¶ Durant Brescha, de Belmont, de le-age de .XL. ans ou entor, temoing jurés et diligemant [411] examinés sur les articles dessus dis et premeremant sur le premer article et sur tous les [412] autres, dit par son saremant que la-nuit de l-Aparission pruchenemant passee, a-l-eure que les noynes de Belmont dizent matines, li dis temoing issit fort des son ostel et oït grant noyze et grant [413] bruit en l-ostel dos Serra. Et tantost li dis temoing s-en torna en son ostel ont Bonet Serra estoit [414] qui avoyt veylhé la mere du dit temoing la plus grant partie de la-nuit. Et dit li dis temoing, que il [415] vit que li dis Bonés Serra s-en ala en son ostel au plus tost qu-il pot. Et dit li dit temoing, qu-il s-en ala [416] aveque li et entrerent en une meson qui est en l-ostel des dis Serra et leans troverent Bone, fame [417] du dit Bonet Serra, qui se sizoyt en une banche¹ dejos² la chaminee delés³ le feu et la-regarda o vizage [418] et vit que ella avoit⁴ le vizage et la-raube que elle avoyt vestue tote coverte de sanc. Et lors li dit [419] temoing demanda es gens qui estoient en l-ostel : « Sire Dieus, qui est so a-dire de ceste fame qui soy [420] ainsi apparelee ? ». Et lors li dis Guillaume Serra et Gaumot Serra que la dicte Bone se estoit laysee cheoyr [421] de la fenestre de la-meson en terre. Et plus dit li dis temoing que encores ne savoyt l-on mie que Estiene [422] Serra fusse mours. Et quant il ot un po demeuré, li dis temoing oït que Bonés Serra li Jenes [423] dit a son pere : « Pere, ont est Estienes mes fis ? ». Et lors ses peres li respondi : « Certes, vestre fame lo [424] // venu a-nuit queroyr dues foys a-mon lit et a-la-tierce⁵ ella l-enmena en sa chambre aveque soy ». Et lors [425] li dis Bonés ferri de l-une main en l-altre et dis : « Bieus sire Dieu, grant peur ay de mon enfant ! ». Et lors [426] dit li dis Bonés dit⁶ audit temoing : « Alons a-ma-chambre pour veoyr que fet mes enfes ». Et lis dis Bonés pris [427] une chandele et l-aluma⁷ et s-en ala aveque le temoing vers sa chambre et sa chandele li moru dues [428] foys et et a-la-tierce foys il antra en sa chambre, tote heure le temoing aveque soy et lors li dis temoing [429] regarda ot lit ont li dis anfes estoit et vit que Estienes, li dis enfes, avoyt son col tranché pour devant [430] du travers et qu-il avoyt tot le vizage et le cors et lé bras covert de sanc et li lis estoit tous onis [431] de sanc. Et lors li dis Bonés, peres do dit enfant, yssi ors de la-meson et cria autament : « A-la-mourt ! Bone [432] gens ! Que la-ribaude ma fame m-a-mort mon enfant ! ». Et aynsi il s-en ala criant juques a-la-meson ou sa [433] dicte fame estoit. Et, quant il fu prés de sa dicte fame, li dis Bonés dis : « Bone gens, vessi la mustraire [434] qui m-a-mourt mon enfant ». Et ce fet, li dis temoing s-en ala a-son ostel quar sa meres estoit mol [435] grevee et moru sela mayme nuit. Item requis sur le octayme article, dit que il n-en set riens. Item dit [436] qu'il est voyt et fame publique en la vile de Belmont et es lieus circumvoysins des choses qui [437] dessus a dit pour quoy croyt que elle soy colpable de la-mourt dudit Estiene et nus autres non. Requis [438] pour quoy le croyt, il dit que pour ce que dessus a dit. Et riens plus n-en set.

[439] ¶ Robert Ceysac, de Belmont, de le-age de .XVIII. ans ou entor, temoing jurés et diligemant [440] examinés sur les articles dessus dis et premeremant sur le premer et sur tous les autres [441] ensivant⁸, dis par saremant que la-nuit de l-Aparission prechanemant passee, entor⁹ l-eure que les [442] noines de Belmont ont sonet matines, il estoit en son lit qui est

¹ Aocc. bancho et afr. banchet "petit banc" (DAOA, 139 ; FEW 15/1, 58b, BANK). Il s'agit sans doute ici d'un banc placé dans l'âtre de la cheminée.

² Ms. de jos. Afr. dejos "sous, dessous" (FEW 3, 44a, DEORSUM).

³ Ms. de lés.

⁴ Ms. ont corrigé en avoit.

⁵ Ms. alatier ce.

⁶ Dans l'interligne.

⁷ Ms. la luma.

⁸ Ms. en sivant.

⁹ Ms. en tor.

molt prés de la-fenestre de la [443] meson Bonet Serra qu-il veylhoyt en son lit et oït que li Bonete, fame de Bonet Serra, choy [444] de la-fenestre en terre en la charriere. Examinés coment le set, il dit que pour ce que il leva [445] traytos nuis et vit la dicte Bone que Guillaume Serra et Gaumot Serra entres leurs bras l-en-[446]-menerent en l-ostel dos Serra et pour ce quar il la oÿt quant ella fu cheta, il oït de son lit [447] que ella se plenoyt et dit : « Aa ! » et pour ce quar, *encontinent*¹ que li dis temoing se fus vestus, [448] il s-en ala a l-ostel dos Serra en une meson ou la dicte Bone estoit asize sur un banc seus la-chaminee [449] delés² le feu et vit que la dicte Bone estoit coverte d-un mantel et avoyt un chaupiou en en [450] sa-teste et que delés³ li estoient Guillaume Serra et Gaumot Serra et Bonés Serra et Bone, fame [451] de Guomot Serra et pluseurs autres bones gens, de quoy il⁴ ne se recorde. Requis se l-on⁵ savayt [452] ne dizoyt en l-ostel en-celle heure dont il parle que li dis Estienes Estienes fus mours, dit que il ne croyt [453] mie que l-on l-a sehu pour ce quar quant il ot un po de tans demeuré que li dis Bonés Serra fu [454] venu on l-ostel ou sa dicte fame estoit et il ot regardé parmi⁶ l-ostel que il demanda a Bonet [455] Sera le Veu : « Pere, ont es mes fis ? ». fis ? ». Et lors li peres respondi a son dit fil : « Certes, vestre fame l-enmena [456] enuit en sa chambre pour fere a li *companionie* ». Et lors, lis dis Bonés ferri de ses dues mains de l-une [457] a-l-altre et dit : « Sante Marie ! Mon enfant ! ». Et, ausitout⁷ *comme* il pot, il *pris* une chandele et l-a-[458]-luma et s-en ala tout droyt ver sa chambre ont il entendoit atrover⁸ lo dit enfant et [459] sa chandele li moru sela foys et puis un altre et quant il la-torna alumer la terce foys [460] et conduit soy sele⁹ terce foys la chandele ardant devans¹⁰ sa chambre et, quant il fu fu de-[461]-dans, il regarde¹¹ sont lit et vit son enfant, son vizage et lo lit que tout sia covert [462] de sanc et trova le dit enfant tout mourt. Et tantost li dis Bonés, peres du dit enfant, [463] yssit ors de sa-chambre et cria a aute vois : « Bone gens, qui m-a-mourt mon enfant ? » et, ausi-[464]-toust *comme* il peüt, il s-en vint en la-meson ont sa dicte fame estoit. Et dit li dis temoing qu-il fust [465] *presans* et vit que li dis Bonés *pris* la dicte Bone, sa fame, pour le bras et li dit teu parole : « Oÿ ! Ribaude mauwayse, [466] tu m-as mourt mon enfant ? ». Et dit li dis Bonés Serra a-ceus qui delés¹² sa dicte fame estoient : « Gardés [467] bien la mustrayre qui m-a-mourt mon enfant quar je vous en charge juques a-tant que les gens de [468] madame de Belmont soyent venus ! ». Requis se il oÿt que sa dicte fame feisse nulle response a la parole qui [469] set dit maris avoyt dicte, dit par son saremant que non. Requis que il croyt que la dicte Bone aye tué [470] le dit Estiene, son enfant, et nus autres, non. Requis pour quoy le croyt, il dit que pour ce que [471] dessus a-dit et pour totes les autres *circumcauses* que lis dis temoing y set conoytre. Item requis sur le [472] octayme article, dit *par* son saremant que il n-*en* set riens. Item requis que sur le noveyme article, [473] dit *par* son saremant que il est voys et famé publique et comune¹³ renommee des choses qui par [474] dessus a dictes en la vila de Belmont et es lieux *circumvoysins*.

¹ Ms. en continent.

² Ms. de lés.

³ Ms. de lés.

⁴ Ms. al.

⁵ Ms. selon.

⁶ Ms. par mi.

⁷ Ms. ausi tout.

⁸ Afr. atrover "trouver, rencontrer" (FEW 13/2, 321a, TROPARE).

⁹ Ms. se le.

¹⁰ Ms. de vans.

¹¹ On attendrait regarda.

¹² Ms. de lés.

¹³ Ms. commune gratté et corrigé en commune.

[475] ¶ Examiné furent pour nous Johan Bourssier, burgois de Monferrant, [476] appellé aveque nous Johan de l-Ort et Bernart Raymont, clerc, [477] notayre le roy, Bonet Serra le Jenes, Durant Vidaus et Catherine [478] sa fame et Jehan de Gironda et Bonet Costans et Durant Brescha [479] et Robert Ceysac, le jeudi¹ après l-Aparissio Notre Senheur, l-an dessus dit.

[480] ¶ Guillaume Bogalant, de Belmont, de le-age de .XL. ans ou entor, temoing jurés et diligemant [481] examinés sur les articles dessus dis et premeremant sur le premer article et sur [482] tous les autres ensivant², dit par son saremant que lo dumange matin anprés l-endemain³ de l-Aparission [483] pruchanemant⁴ passee que il venoyt de prés pour esbatre⁵ esbatre⁵ qu'il trova en son chamin un valet qui [484] est appellés Estienne Bertrant que dit o-dit Guillaume teu parole : « Guillaume, avés vous oÿ dire un [485] mauvays fet qui est estet fet a-Biaumont enuit ? ». Et lors le dis Guillaume li respondi : « Neni ! » [486]. Et adonques li dis Estienes Bertrans dit au dit Guillaume : « Les gens dirent pourmi⁶ la vila que li [487] // Bone, fame de Bonet Serra le Jene, a-mort anuit son fil Estiene ». Et lors li-dis temoing fu molt esbaubis [488] dudit fet et si senha et, au-plus toust qu'il peüt, il s-en ala vers sela⁷ partie partie en l-ostel de Bonet Serra ou li dis [489] Bonés Serra estoit delés⁸ son fil qui se jaymenta molt forment et pluroyt. Et lis dis Bonés dit audit [490] Guillaume si toust comme il le vit : « Es bieus amis, regardés quant mauvays jornal a-fet li ribaude ma fame [491] qui m-a-mournt mon enfant ! ». Et li dis Bonés lors decovri⁹ un coverteur de quoy li dis enfes estoit covers [492] et vit, li dis temoing, l-enfant¹⁰ qui avoyt troys playes sur soy entour¹¹ son col. Et plus dis li-dis temoing [493] que, quant il ot demeuré un espace de tans delés¹² le pere et le dit enfant, qu'il s-en ala en son ostel. Requis se il [494] croy que la dicte Bone soyt colpable de la-mort de son dit enfant, dit que il croyt que oÿ. Requis pour quoy le [495] croit, il dit que pour ce que dessus a dit et pour plus quar au dit temoing senble que si us autres [496] se fu presentés de fere teu mauvays fet, puisque¹³ ella confessa que ella estoit presans, dit li dis temoing, [497] que ella deüsse estre navree ou au moyns ella deüsse crier, pour quoy croyt que ella soy colpable de la dicte [498] mournt et nus autres non. Requis sur le octayme article, dit que il n-en set riens. Item requis sur le [499] noveyme article, dit que il est voys et famé des choses qui par dessus a dicte et es lieux circumvoysins.

¹ 11 janvier 1336 (n. st.).

² Ms. en sivant.

³ Ms. len demain.

⁴ Ms. pruchanenant.

⁵ *Aocc.* esbatre “se divertir” (LvP, 158 ; DAOA, 509).

⁶ Ms. pour mi.

⁷ Ms. se la.

⁸ Ms. de lés.

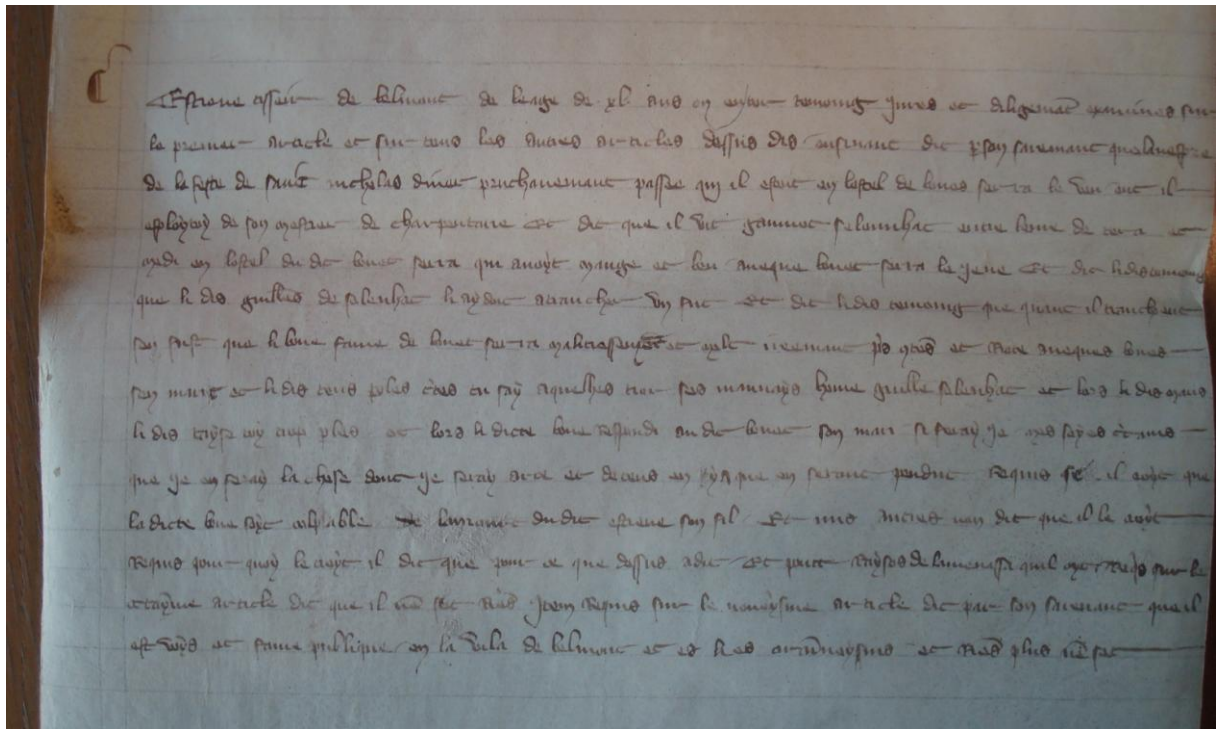
⁹ Ms. de covri.

¹⁰ Ms. len fant.

¹¹ Ms. en tour.

¹² Ms. de lés.

¹³ Ms. puis que.



Déposition d'Estiene Tisseir

[500] ¶ Estiene Tisseir, de Belmont, de le-age de .XL. ans ou entor, temoing jurés et diligemant examinés sur [501] le premer article et sur tous les autres articles dessus dis ensivant, dit *par*-son saremant que-*la*-vespre [502] de la feste de Saint Nicholas d-iver pruchanemant passee¹, qui il estoit en l-ostel de Bonés Serra le Veu ont il [503] esploytoy de son mestier de charpenterie et dit que il vit Gaumot Selonnhac entre l-eure de terce et [504] medi en l-ostel du dit Bonet Serra qui avoyt mangé et beü aveque Bonet Serra le Jene. Et dit li-dis temoing [505] que li dis Guillaumes de Solenhac li aydoit a-trancher un fut. Et dit li-dis temoing que, quant il tranchoent [506] son fust, que li Bone, fame de Bonet Serra, maliciossement et molt ireemant², *pris contens*³ et riote⁴ aveques Bonés [507], sen marit, et li li dis teus paroles : « Certes, tu say aquelhes tierse⁵ mauvays home Guillaume Solenhac ! ». Et lors li dis maris [508] li dis : « Tayse toy, trop parles ! ». Et lors li dicte Bone respondi audit Bonet, son mari : « Si feray je, més soyés certains [509] que je en feray la chose dont je seray arce et de ceus en y a que en seront pendut ! ». Requis se il croyt que [510] la dicte Bone soyt colpable de la-mourit dudit Estiene, son fil et nus autres non, dit que il le croyt. [511] Requis pour quoy le croyt, il dit que pour ce que dessus a-dit et pour raysos de la-menassa qu-il oÿt. Requis sur le [512] octayme article, dit que il n-en set riens. Item requis sur le noveyme article, dit par son saremant que il [513] est voys et famé publique en la vila de Belmont et es lies circumvoysins et riens plus n-en set.

[514] ¶ Guillaume de Solenhac, de Belmont, de le-age de .XXXV. ans ou entor, temoing jurés et diligemant exami-[515]-nés sur les articles dessus dit et premieremant sur le prumer article et sur tous les autres [516] ensivant, dit pour son saremant ne mehn ne e<s>té comme Estiene Tissers, temoing dessus dis. Et riens plus n-en [517] set.

¹ 5 décembre 1335.

² Afr. ireement "avec colère" (FEW 4, 811b, IRA).

³ Afr. conten "dispute, lutte" (FEW 2, 1103a, CONTENDERE).

⁴ Afr. riote "querelle" (FEW 22/1, 125b, RABROUER).

⁵ Ms. tier ses. Afr. tierce "bande de voleurs" (FEW 13/1, 267a, TERTIUS).

[518] ¶ Agnés Ceysaga, de Belmont, de le-age de .xxx. ans ou entor, temoing jurés et diligemant examinés sur les [519] articles dessus dis et premeremant sur le premer article et sur tous les autres ensivant, dit par son [520] saremant que le samedi a-ssoyr de la feste de l-Aparission pruchanemant passee, a l-eure que les noynes del mostier [521] de Belmont peuet avoyr dit matines, que la dicte temoing voylhoit un cors de una *proda*-fame que estoit [522] appelee dame Brescha et dit que elle oït dire a-pluseurs gens qu'il avoyt grant noyze en l-ostel dos Serra [523] et tantost ella se leva de la ont ella se sizoyt et s-en ala oudit ostel dos Serra et, quant ella fu antree [524] dedans¹ la dicte meson, ella trova la Boneta, fame de Bonet Serra, que se estoit assize sous une chaminee pour [525] delés² le feu et la regarda o vizage et sur sa raube que estoit tout couvert de sanc et de boe en-telle [526] maniere que a-paynes la conit. Et dit plus la dicte temoing que delés³ li estoient Gaumot Serra et sa [527] fame et Guillaume Serra et pluseurs autres bones gens. Et dit la dicta temoing qui *parle* que ella fu *presans* [528] et vit et oÿt que Bonet Serra, maris de la dicte Bone, quant il eu esté un po dedans⁴ la meson demanda [529] a Bonet Serra, son *pere* : « Sire, ont es mes fis ? ». Et lors li dit *peres* li respondi : « Vestre fama l-enmena⁵ en soy ». Et [530] lors li dis Bonés li Jenes dit : « Oÿ las, ella me-ora mourt Estiene mon fil ! ». Et lors li dicte Bone ne dit onque [531] mot. Requisite se elle oÿt onques *parler* a nul arme juques a-celle heure que li dis Estienes fus mors, dit que [532] non. Et dit la dicte temoing que li dis Bonés Serra tantost *encontinant*⁶ pris une chandele et la aluma [533] et s-en ala *envers* la meson ont il pensa trover Estiene son fil et, evans que il peüsse antrer en sa meson, [534] sons feu li moru dues foys o troys et quant vint a-la darriere ne foys et il fu dedans⁷ la meson ont li [535] dis enfes estoit et il ot apporté sa sa chandele ardant et il regarda en son lit et trova son dit enfans [536] Estiene mours. Et lors il yssit ors de la-meson et s-en yssit en la-cort et cria aute voys : « Bone gens, qui [537] m-a-mournt mon enfant ? ». Et dit la dicte temoing que ella fu *presans* et vit que quant li dis Bonés Serra fu [538] entrés dedans⁸ sa-meson ont la dicta fame estoit, il dit teu *parole* a Guillaume Serra et a-plureurs autres qui delés⁹ sa [539] dicte fame estoit : « Bones gens, gardés bien sete sete ribaude qui m-a-mournt mon enfant et gardés *vous* bien ! [540] Garde que elle no *vous* encipe mis juques les gens de madame la baysse soyent venues ! ». Et ensi¹⁰ la dicte [541] Bone aveque ceus qui delés¹¹ li estoient fu detenue juques tant que li *serghant* de madame de Belmont [542] aveques autres bones gens furent venues et dit que lors la *prire*nt et en la-prison l-amenerent. [543] *Requis* si elle croit que la dicte Bone, fame Bonet Serra, soyt colpable de la-mort de Estiene Serra son fil, dit [544] // que ella le croyt que elle en soyt-plus tost colpable que nus¹² autres. *Requis* pour quoy le croyt, elle dit que pour ce [545] que dessus a dit et pour ce quar la dicte Bone dit que puisque¹³ ella *confessa* que ella estoit *presans* que elle deusse [546] *esser*¹⁴ blassee o deüsse avoyr¹⁵ crié si autemant que les *gens* de l-ostel et li voysins la eüssent oÿé. Item *requis* sur [547] le octayme article, dit par son saremant que il n-

¹ Ms. de dans.

² Ms. de lés.

³ Ms. de lés.

⁴ Ms. de dans.

⁵ Ms. len mena.

⁶ Ms. en *continant*.

⁷ Ms. de dans.

⁸ Ms. de dans.

⁹ Ms. de lés.

¹⁰ Ms. en si.

¹¹ Ms. de lés.

¹² Ms. mus.

¹³ Ms. puis que.

¹⁴ *Aocc. éser, ésser "être" (LvP, 166).*

¹⁵ Ms. a voyr.

en set riens. Item requisse sur le noveyme article, dit [548] que il est voys et famé publique des choses dessus dictes en la vila de Belmont et es lieux *circumvoysins*.

[549] ¶ Guillaume Costans, de Belmont, de le-age de XL ans ou entor, temoing jurés et diligemant examinés sur [550] les articles dessus dis et premeremant sur le premer article et sur tous les autres ensivant, dit [551] par son saremant que le samedi a-ssoyr en la-feste de l-Aparission pruchanemant passee, entour l-eur (*sic*) que les [552] noineus (*sic*) de Belmont ont dit matines, que il oÿ de son lit une grant noize en l-ostel dos Serra et el¹ leva [553] tant *comme* il peut et s-en ala vers sela *part* et, quant il fu entrés dedans² l-ostel, il vit Bonet Serra [554] le Jene que s-en devala pour un degré³ d'une meson ou l-en disoyt que la fame do dit Bonet estoit. Et quant [555] li dis Bonés vit le dit Guillaume Costans il li dit teu *parole* : « Es bieus amis, venés voyr se grant meschan-[556]-se et le grant murtre que la ribaude ma fame a-fet de mon fil ! ». Et lors li dis temoing et li dis [557] Bonés ensemble⁴ s-en alerent envers⁵ la chanbre ont li dis enfans estoit. Et dit li-dis temoing que quant il [558] fu dodans⁶ la chanbre, il regarda en son lit et vit Estiene Serra, fil de Bonet, qui ot copé la gueule et le [559] col en-troys *parties* et vit que li dis Estienes fu mours et que il ot mult grant douleur et tristeur [560] de se que il vit et dit que il demeure⁷ delés⁸ le *pere* pour li fere *compagnie* un grant espace de tans [561] et puis s-en ala en son ostel. Requis se il croyt que elle soyt colpable de la mourt du dit Estiene, dit [562] que il le croyt plus tost de li que de nul autre. Requis pour quoy le croyt, il dit que pour ce []s⁹ que ella *confessa* que ella estoit *presans* quant li dis enfes fu mors, ella deüsse estre navree [563] o deüsse avoyr crier, et fet autres signes *comment* les gens eheusent sehu o pour ce quart il senble que [564], se ella ne se santi colpable, ella ne se feüsse mie layssee cheo<i>r en terre. Et pour ce quar se elle n-en [565] fusse colpable elle deüsse avoyr dit a-ceus qui l-amenerent de la-charriere dedans¹⁰ l-ostel a Bonet, [566] son mari, davans qu'il en trove son enfant mourt que ses anfes estoit mors¹¹, més elle n-en dit [567] onque mot juques li dis Bonés le dit enfant ot trouvé mort, pour quoy dit li dis temoing *qu'il*¹² croyt [568] que la dicte Bone soyt colpable de la-mourt du dit enfant et nus autres *non*. Requis¹³ Item requis sur [569] le octayme article, dit que il n-en set riens. Item requis sur le noveyme article, dit par son sa-[570]-remant que il est voys et famé publique des choses que *par* dessus a dictes en la vile de Belmont [571] et es lieux *circumvoysins* et riens plus n-en set.

[572] ¶ Examinés furent pour nous Jehan Bourssier, appellés aveques nous Amblart [573] de Prondinas¹⁴ et Bernart Raymont, cleric, Guillaume Bogelant, Estiene Tisseir, Guillaume [574] de Solenhac et Agnés Ceys saga et Guillaume Costans, le lundi¹⁵ avant Saint [575] Anthoyne, l-an dessus dit.

¹ Ms. e *final* biffé.

² Ms. de dans.

³ Ms. de gré.

⁴ Ms. en senble.

⁵ Ms. en vers.

⁶ Ms. do dans.

⁷ Ms. de meure. *On attendrait* demeura.

⁸ Ms. de lés.

⁹ *Illisible car gratté.*

¹⁰ Ms. de dans.

¹¹ Ms. mort corrigé en mors.

¹² Ms. *qu'il* dans l'interligne.

¹³ Biffé.

¹⁴ Non identifié.

¹⁵ 15 janvier 1336 (n. st.).

[576] ¶ Jehan Cachegrains, de Belmont, de le-age de .XXX. ans ou entor, temoing jurés et diligemant examinés sur [577] les articles dessus dis et sur les autres ensivant, dit par son saremant que le samedi a-ssoyr de la-feste [578] de l-Aparission, entor l-eure *que* les dames du motier de Belmont ont dit matines, li dis temoing estoit en son lit [579] et oÿ molt grant noyse de *gens* en l-ostel dos dis Serra et dit que il se leva de son lit et s-en ala [580] audit ostel et, quant il fu dedans¹ une meson, il trova Bonet Serra le Jene que molt formant se [581] gaymenta. Et dit li-dis temoing que il vit Estienne Serra, fil du dit Bonet, que estoit en un lit que [582] avoyt la gueule copee et son vizage et les bras et sons cors tout couvert de sanc. Et dit plus que, quant [583] li dis Bonés vit venir le dit temoing, il dit : « Es ! Jehan, regardes le grant murtre et la grant meschance [584] que la ribaude ma fame a-fet de² Estiene mon fil ! ». Et dit li-dis temoing que illeques il se demeura un [585] grant tans et puis s-en ala en son ostel. Requis se il set ne croyt que la dicte Bone soyt colpable de la-mort du [586] dit enfant, que il croyt que elle en soyt colpable plustost³ que heus ne famee du monde⁴. Requis pour quoy [587] le croyt, il dit que pour ce quar il oÿ dire a Bonet Serra le Veu que la-nuit⁵ dessus la⁶ dicte Bone fit [588] lever delés⁷ li le dit enfant et l-enmena⁸ aveque soy en sa chanbre ont ont il fu trové mourt. Et plus [589] dit que pour ce que il-a oÿ dire a-pluseurs gens que quant li murtres do dit enfant ot esté fés que elle [590] se laysse cheoir d-une fenestre en terre en la charrierre tot ansi *comme* se ella fusse desesperéa⁹. Requis sur [591] le octayme et noveysme article, dit que il <est> voys et famé publique et *commune* renommee en la vila de [592] Belmont et es lieux circumvoysins. Et riens plus n-en set.

[593] ¶ Jehan Laurens, de Belmont, de le-age de xxv. ans ou entor, temoing jurés et diligemant examinés sur les [594] articles dessus dit et premeremant sur le *premer* et sur tout les autres ensivant, dis en-tot et pour tot [595] *comme* Jehan Cachegrains temoing dessus dis.

[596] // ¶ Estiene de la-Veza, de Belmont, de le-age de .XXX. ans ou entor, temoing jurés et diligemant examinés sur les [597] articles dessus dis et premeremant sur le *premer* article et sur tous les autres articles dessus dis, [598] dit par son saremant que le samedi a-ssoyr de la-feste de l-Aparission pruchanement passee, que, entor l-eure que [599] les dames de Belmont ont dit matines, que il estoit en son lit et oÿ crier les gens en l-ostel de Bonet [600] Serra. Et dit li dis temoing qu-il se leva et s-en ala vers sela *part* et, quant il fu dedans¹⁰ l-ostel, il [601] trova Bonet Serra le Jene en la court qui crioyt aute voys : « Bones gens, Bone Geneyze, ma fama, m-a-mort [602] mon enfant ! ». Et dit li dis temoing qu-il s-en ala vers sa chanbre ont li dis enfans estoit mors et trova [603] delés¹¹ li Gaumot Serra qui ne avoyt vestu ne chausé fors que une cothe et sa chamize et pluroyt [604] et se gaymentoy mol¹² formant. Et dit li dis temoing que quant il entra en sa dicte meson que il vit [605] Estiene, le fil Bonet Serra, qui avoyt la gueule copee en dues pars ou en troys *par* quoy ses vizages et ses [606] bras et ses cors estoient couvert de sanc. Et plus dit li dis temoing, qu-il fu *presans* et oÿ que li

¹ Ms. de dans.

² Ms. des *corrigé en de*.

³ Ms. plus tost.

⁴ *Ce passage est obscur.*

⁵ Ms. a-la-nuit *corrigé en la-nuit*.

⁶ Ms. la *dans l'interligne*.

⁷ Ms. de lés.

⁸ Ms. len mena.

⁹ Ms. des espereea.

¹⁰ Ms. de dans.

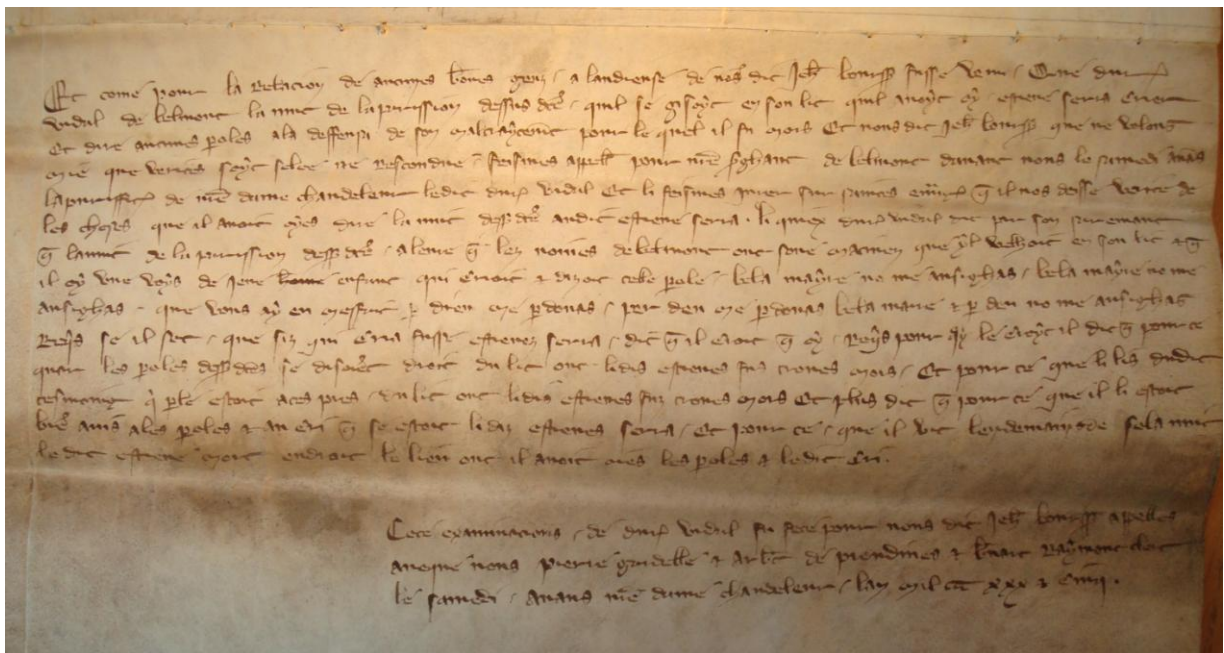
¹¹ Ms. de lés.

¹² Afr. molt "*beaucoup de*" (FEW 6/3, 210b, MULTUS).

dis¹ [607] Gaumot de Serra dit au dit temoing e-es autres bones gens qui entroyent² dedans³ li li dit ostel : « Bones [608] gens, regardés le grant meschié et le-grant murtre que li Bone Geneyse a-fet de mon neveu, son enfant ! » [609]. Et dit li dis temoing que, quant il ot demeuré un grant tans dedans⁴ l-ostel, qu-il s-en ala en son ostel. [610] Requis se il set ne croyt que la dicta Bone⁵ soyt colpable de la-mort du dit enfant, dit que il le [611] croyt. Requis pour quoy le croyt, il dit que pour ce que il a oÿ dire a molt de bones gens et maymemant [612] pour ce que elle senbloyt (*ratures*) desesperré⁶ quant elle se layse cheoir de la fenestre en terre. Item requis sur le [613] octayme article et sur le noveysme article, dit par son saremant que il est voys et famé publique en la [614] vila de Belmont et es lieux circumvoysins que la dicte Bone a-mort le dit Estiene et nus autres non. [615] Et riens plus n-en set.

[616] ¶ Examinés furent pour nous Jehan Burssier, appelé aveque nous Jehan de l-Ort et Bernart [617] Raymont, cleric, Estiene de Laveza, Jehan Cachagrains et Johan Laurens, le mardi⁷ avant Saint [618] Anthoyne, l-an dessus dis.

[RÉCOLEMENT D'UN TÉMOIN]



Seconde déposition de Durant Vidal

[619] //⁸ Et come pour la relacion de aucunes bonnes genz a l-auidience de nous dit Jehan Bourssier fusse venu que Durant [620] Vidal de Belmont la nuit de l-Aparission dessus

¹ Ms. dit corrigé en dis.

² Ms. yntroyent corrigé en entroyent.

³ Ms. de dans.

⁴ Ms. de dans.

⁵ Ms. Genza biffé.

⁶ Ms. des eperrea.

⁷ 16 janvier 1336 (n. st.).

⁸ Cette peau de parchemin, différente des précédentes, a été ajoutée ultérieurement, sans doute au moment de l'audience.

dicte qu'il se gisoyt en son lit qu'il avoyt oÿ Estiene Serra crier [621] et dire aucunes paroles a-la deffensa de son maltraytement pour lequel¹ il fu mors, et nous dis, Jehan Bourssier, que ne volons [622] mie que verités soyt selee ne rescondue², feismes appeller pour notre serghant de Belmont davant nous le samedi avans [623] la-Puriffication de Notre Dame Chandeleur³ ledit Durant Vidal et li feismes jurer sur Saintes Euvangilles que il nos deïsse verité de [624] les chozes que il avoit oÿes dire la nuit dessus dicte audit Estiene Serra. Liquiex⁴ Durant Vidal dit par son saremant [625] que la-nuit de l-Aparission⁵ dessus dicte, a l-eure que lez noines de Belmont ont soné matinez, que yl velhoit en son lit et que [626] il oÿ une voys de jene⁶ enfant qui crioit et dizoit telle parole : « Bela mayre, ne me ausighas⁷ ! Bela mayre, ne me [627] ausighas ! Que vous ay eu meffait per Dieu me pardonas ! Per Deu me pardonas ! Bela maire et per Deu, no me ausighas ! »⁸. [628] Requis se il set que siz qui cria fusse Estienez Serra, dit que il croit que oÿ. Requis pour quoy le croyt, il dit que pour ce [629] quar les paroles dessus dictes se disoient droit du lit ont li-dis Estienes fus trovés mors et pour ce que li lis dudît [630] tesmoing qui parle estoit acés prés du lit ont li-dis Estienes fuz trovés mors. Et plus dit que pour ce que il li estoit [631] bien avis a-les paroles et au cri que se estoit li diz Estienes Serra et pour ce que il vit lendemain de sela nuit [632] le dit Estiene mort endroit le lieu ont il avoit oïes les paroles et le-dit cri.

[633] Cete examinacions de Durant Vidal fu fete pour nous dit Jehan Bourssier, appellés [634] aveque nous Pierre Gardelle⁹ et Arbert de Prondines¹⁰ et Bernart Raymont, clerc, [635] le samedi avans Notre Dame Chandeleur, l-an mil CCC XXX et cinq¹¹.

[NOTES DORSALES]

Note dorsale 1 (de la main de J. Boursier) :

C'est la informacionz faite de la mourt Estiene Serra, mourt fil feu Bonet Serra.

Note dorsale 2 (écriture du XIV^e siècle ; peu lisible) :

Per consilium nobilium et potentium virorum
Dominum Ray[n]ardum de Mezeto¹²,

¹ Ms. le quel.

² Afr. rescondre "cacher" (FEW 24, 50a, ABSCONDERE).

³ 27 janvier 1336 (n. st.).

⁴ Ms. li quiex.

⁵ Ms. la parission.

⁶ Ms. home biffé.

⁷ Afr. aucire, ausire : "tuer" (FEW 7, 298a, OCCIDERE ; Porteau, 20 et 84). À rapprocher de l'afr. crime d'aucis "coups portés à une femme enceinte de façon à provoquer la mort de l'enfant" (FEW 7, 298a, OCCIDERE).

⁸ Passage rapporté au style direct et entièrement en occitan.

⁹ Pierre Gardelle, bourgeois de Riom. Josiane TEYSSOT, *Riom 1212-1557. Capitale et Bonne Ville d'Auvergne*, Nonette, Créer, 1999, p. 74-75.

¹⁰ Non identifié.

¹¹ 27 janvier 1336 (n. st.).

¹² Raynard de Mezel : chevalier, seigneur de Dallet et de Mezel. Il prête hommage à l'évêque de Clermont en 1330 et à Humbert, Dauphin de Viennois, à Aigueperse, en mai 1335. Les Mezel, dont plusieurs furent membres du chapitre cathédral, entretenaient sans doute des liens privilégiés avec l'abbaye de Beaumont comme en témoigne la dalle funéraire du chevalier Renaud de Mezel, seigneur de Mezel et de Dallet (celui cité par l'enquête ?), qui fit éléction de sépulture dans le monastère. Marcellin BOUDET, *Les États d'Issoire en 1355 et leurs commissaires royaux*, Toulouse, 1900, p. 40. Jean-Pierre MORET DE BOURCHENU VALBONNAIS, *Histoire de Dauphiné et des princes qui ont porté le nom de dauphins*, t. II, Genève, 1722, p. 296. Anne-Marie CHAGNY-

Dominum Geraldum Alterii¹,
Dominum P. Armandi²,
Dominum Arbertum Ruphi³,
Dominum Beraldum de Sancto Eble, milites⁴.
R. Gardella⁵.
P. Corcheti⁶.
P. Gardella⁷.
Johannem Bolbera⁸. Isti superius nominati, in camera domini G.[], dederunt consilium super [...] informationem que sequitur¹⁰.

Note dorsale 3 (écriture du XVI^e ou du XVII^e siècle) :

Proces criminel de l'an mil III^C XXXV fait par le chastellain de Beaulmont en ung nommé Estiene de Serra, fils de Bonne, accusé (*sic*) de murtre.

Note dorsale 4 (écriture du XVIII^e siècle) :

Proces criminel pour un meurtre en 1336.

SÈVE, *Le chapitre cathédral de Clermont des origines à 1560. Son origine, sa vie, ses messes*, thèse de l'École nationale des chartes, 1973, t. III, p. 228-229. Ambroise TARDIEU, *Grand dictionnaire historique du département du Puy-de-Dôme*, Marseille, Laffitte Reprints, 1993 [Moulins, 1877], p. 133. Fabrice TOURETTE, Christophe LAURENT, *L'abbaye Saint-Pierre de Beaumont (Puy-de-Dôme), une communauté de religieuses bénédictines du Moyen Âge à 1792*, Beaumont, Mairie de Beaumont, 2006, p. 8.

¹ Géraud Autier : chevalier, seigneur de Villemonteix et de Chazeron (1322-1351). Sur le lignage Autier voir Ambroise TARDIEU, *Grand dictionnaire...*, *op. cit.*, p. 124 et 355. AD 63, 3 E 113 dép. fonds 2, FF 18, pièce 2 (1351, *vidimus* de 1470).

² Pierre Armand (*dominus Petrus Armandi, miles*) : chevalier, originaire de Langeac, bailli des montagnes d'Auvergne (1315), bailli de la « terre du seigneur de Mercœur » (1319-1320), puis bailli d'Auvergne (1321-1329) ; il prête hommage à Humbert, Dauphin de Viennois, à Langeac en 1335. BCU, Ms. 1178, fol. 111 (1317). Marcellin BOUDET, *Les baillis royaux et ducaux de Haute-Auvergne*, Paris, 1909, p. 32-34 et *Cartulaire du prieuré de Saint-Flour*, Monaco, 1910, p. CCCVIII, p. 355 et 415. Ulysse CHEVALIER, *Choix de documents historiques inédits sur le Dauphiné*, Montbéliard/Lyon, 1874, p. 17. François MAILLARD, *Documents financiers, t. IV: Comptes royaux (1314-1328)*, Paris, 1961, n° 4103. Jean-Pierre MORET DE BOURCHENU VALBONNAIS, *Histoire de Dauphiné...*, *op. cit.*, p. 295.

³ Arbert Ruphi (*Ruffi*) : chevalier, châtelain de Thiers, procureur de Guy VII, comte de Forez. AN, P 1381, cotes 3311-3312 (1341). Renseignement fourni par Thomas Areal, doctorant en histoire médiévale de l'Université Blaise Pascal-Clermont 2, que je remercie.

⁴ La famille de Saint-Eble semble évoluer dans l'entourage delphinal au début du XIV^e siècle. En 1335, Beraud de Saint-Eble (*dom. Beraudo de Sancto Ebulo, milite*) est témoin de l'hommage prêté par plusieurs nobles au Dauphin de Viennois. En 1340, Bertrand de Saint-Eble, écuyer, apparaît comme légataire dans le testament de Jean, comte de Clermont et Dauphin d'Auvergne. Jean-Pierre MORET DE BOURCHENU VALBONNAIS, *Histoire de Dauphiné...*, *op. cit.*, p. 295. Étienne BALUZE, *Histoire généalogique de la maison d'Auvergne*, Paris, 1708, t. II, p. 317.

⁵ Robert Gardelle : bourgeois de Riom, lieutenant du bailli royal (1332-1343), cité à plusieurs reprises dans les comptes consulaires de Montferrand (1307-1318). Josiane TEYSSOT, *Riom 1212-1557. Capitale et Bonne Ville d'Auvergne*, Nonette, Créer, 1999, p. 74-75. R. Anthony LODGE, *Les comptes des consuls de Montferrand (1273-1319)*, Paris, École des chartes, 2006, p. 172-173.

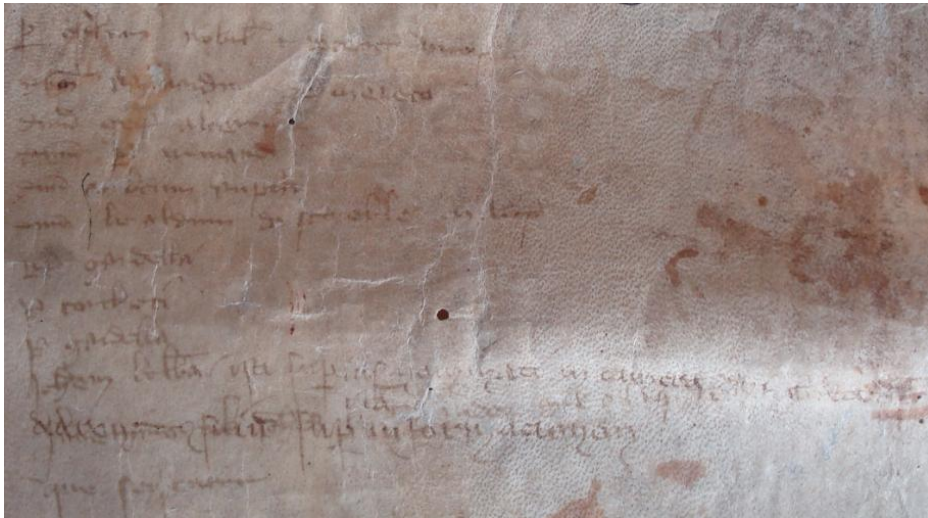
⁶ Non identifié.

⁷ P. Gardelle : bourgeois de Riom, cité dans les archives de Montferrand dès 1307. R. Anthony LODGE, *Les comptes...*, *op. cit.*

⁸ Jean Bolbeyra : clerc, cité dans un hommage rendu à l'évêque de Clermont en octobre 1334. Marcellin BOUDET, « Les Gaytes et les Chauchat », *Revue d'Auvergne*, t. XXVIII, 1911, p. 370.

⁹ Plusieurs mots illisibles dans l'interligne.

¹⁰ Cette phrase est de la même main que la note dorsale 1.



Notes dorsales (détail)